



### 十二生肖與千支紀年



農曆戊戌年生肖屬龍，所以稱爲「龍年」。這是根據古老的千支紀年法推算出來的。

十二生肖的簡稱。天干有十，即：甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸。地支有十二，即：子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。從一到十的數目，地支有十二，是更古老的文獻所載。...

十二生肖的動物名稱。子鼠、丑牛、寅虎、卯兔、辰龍、巳蛇、午馬、未羊、申猴、酉雞、戌狗、亥豬。...

### 舞獅的儀式和禁忌

舞獅是春節期間的一項重要活動。...

Table with 2 columns: Zodiac Animal (e.g., 子鼠, 丑牛), and corresponding elements (e.g., 水, 土).

十二生肖

### 「插了梅花便過年」

梅花在冬天安放，迎春而開。...

梅花在中國已有三千多年的栽培歷史。早在商周時代，梅花就作為禮品饋贈親友。...

### 地說天談

天說地，地說天。...

梅花在冬天安放，迎春而開。...

SHARP Z-50 Bond paper copier advertisement. Features: 全自動調節色素, 可使用四種顏色, 可復印1至19張.

SHARP SF-7750 Bond paper copier advertisement. Features: 全自動調節色素, 可調節放大縮細64%至154%, 可影印11"x17"面積.

伍澤濂主理: 威信實業燕梳公司. Pro-Vision Realty & Insurance. 地址: 328 E. Hastings Street. 電話: 687-8332.

金寶貝 爲你保留好時光. 特價彩色入籍相、護照相. 沖晒時多晒一套.

銀龍公司 YIN LONG CO. LTD. 223 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C. 681-8531.

華安公司 223 KEEFER ST., VANCOUVER, B.C. 681-8531. 春節酬賓 八折、九折.

金利源 GIM LEE YUEN LTD. 47 E. Pender Street, Van., B.C. V6A 1S9. 復業啓事.

泰興有限公司 Tai Hing Company Ltd. 265 EAST PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. 684-1028. 新到超等冰霜.

王志龍駕駛學校 PERFECTION DRIVING SCHOOL. 7229 Main Street, 近57街. 經驗豐富 收費公道.

LOYAL DRIVING SCHOOL #2-719 E. BROADWAY, VANCOUVER, B.C. 安全駕駛學校.

城市駕駛學校 City Driving School. NO.5-2414 MAIN ST., VANCOUVER, B.C. 電話: 874-4544.

余景輝會計師 填報入息稅, 會計, 核數, 稅務, 商業, 產業管理.

黃錶傳授氣功 內功、氣功、硬氣功強身養生. 延年益壽, 却病回春.

京士威駕駛學校 KINGSWAY DRIVING SCHOOL. 3355 KINGSWAY VANCOUVER B.C. 歷史悠久 經驗豐富.

嘉華 駕駛學校 ALPHA DRIVING SCHOOL. #1-2256 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C. 歷史悠久 經驗豐富.

HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD. 香港駕駛學校. 地址: 域多利街5869號. 電話: 321-3722.

卑詩駕駛學院 您想得到一張卑詩省駕駛執照嗎? 4-224 EAST BROADWAY, VANCOUVER B.C. 電話: 873-0102.

聯合 駕駛學校 UNITED DRIVING SCHOOL (1977). 電話: 253 6888 253 1333. 歷史悠久 經驗豐富.

高級 駕駛學校 ADVANCE DRIVING SCHOOL. 4677 MAIN STREET. 專人輔導英語筆試. 電話: 872-8717.

宇宙 駕駛學校 UNIVERSE DRIVING SCHOOL. NO.1-114 W. BROADWAY VANCOUVER B.C. 經驗豐富 教法詳盡.

萬國駕駛學校 地址: 206 東六街及福街223室. 電話: 327-9174 872-0058. 校長: 楊友權.

# 團集毒販破意無·民市義正做婆老

## 復報誓休罷不販毒

### 日度恐惶佬大知比

比知樂隊的大哥莫理士與妻子黛鳳。(下圖)上面就是租了給毒販的屋子。下面是莫理士夫婦自住的屋子。

比知樂隊的主腦莫理士，自從他的妻子黛鳳在三年前，因他的毒販生意，而中斷了無業的生涯後，他就在他的家裏，與他的兄弟亞米蘭，在一個租屋，而開始了生意。而莫理士，則在三年前，與他的兄弟亞米蘭，在一個租屋，而開始了生意。而莫理士，則在三年前，與他的兄弟亞米蘭，在一個租屋，而開始了生意。



MAURICE GIBBS MIAMI BEACH HOME



RENTAL HOUSE WHERE DRUGS WERE FOUND

莫理士說，他是在三年前，與他的兄弟亞米蘭，在一個租屋，而開始了生意。而莫理士，則在三年前，與他的兄弟亞米蘭，在一個租屋，而開始了生意。

# 食皇家飯接近半世紀

## 唔慣外面生活寧願踏一世

不知體力大減，收已欠了很久的房租，由於他欠了很久的房租，由於他欠了很久的房租，由於他欠了很久的房租，由於他欠了很久的房租，由於他欠了很久的房租。

# 世界奇獵

最後，七五年時，他終於在一個地方，他終於在一個地方，他終於在一個地方，他終於在一個地方，他終於在一個地方。

# 衰狗靠面借取勝

## 做明星豬籠入水

「我係大明星，你係狗仔，你係狗仔，你係狗仔，你係狗仔，你係狗仔。」

# 威示行遊佬基

根據外國電訊報，不久前在美國首都華盛頓，舉行的一項同性戀者示威遊行，由美國各地而來參加的男女同性戀者共計廿萬人。

# 週不顧照議抗

抗議者們在示威遊行中，抗議者們在示威遊行中，抗議者們在示威遊行中，抗議者們在示威遊行中，抗議者們在示威遊行中。



威示行遊佬基

# MY-KING TRAVEL LTD.

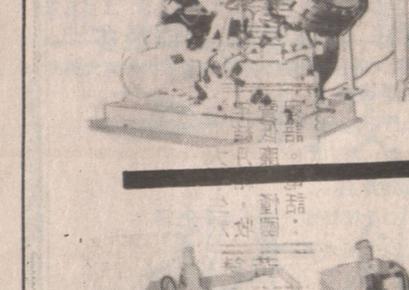
204 - 10 East Pender Street  
Vancouver, B.C. V6A 1T1  
Telephone: 681-0611

88新年大特價溫哥華來回機票	
賀威圖：香港、廣州、肇慶、佛山、中山、江門、台山、恩平、開平。	來回溫哥華特價
出發日期：二月十三號，全程12天，費用\$1695。	香港 \$785起
北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、桂林、廣州、香港。	上海 \$838起
出發日期：三月二十二日、七月五日、九月二十七日，全程十七天 \$2690.00	北京 \$875起
北京、西安、成都、昆明、杭州、桂林、廣州、香港。	多倫多 \$199起
出發日期：四月二十六日、六月二十八日、九月十三日，全程十八天 \$2690.00	卡加利 \$99起
	點間頓 \$99起

★代訂香港、中國各地酒店與世界各地旅行團。  
★中國領事館委託代辦簽證。  
★代理中國民航與各大航空公司機票。

# 機械設備進出口者的摯友

Best Friend of Machinery & Equipment Importers/Exporters



CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING CO., LTD.



CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING CO., LTD.

# 劉伯納 天均 律師

## 啓事

本律師現常駐香港，主持加拿大 VICK, McPHEE 律師行香港分行業務，接辦有關加拿大法律之案件。

承辦：  
移民 商業 地產  
婚姻 遺產 債務

本分行以中文、英文及粵語、國語、英語，為加拿大、香港、台灣、廣東各地之客戶服務。

VICK, McPHEE 律師樓

# 眞味齋臘味製造廠

## JIMMY'S FINE FOOD LTD.

2020 Dundas St., Vancouver, B.C. V5L 1J4

電話：(604) 253-3944  
(604) 254-6616

辣甜頂五眞特美  
味味靚花正製味  
萬事如肉牛大香鴨珍白  
意肉肉臘臘肝肝油  
干干鴨肉腸腸腸

# 中國糧油有限公司 世界米行

## CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD. RICE WORLD

239 E. Hastings St., Van., B.C. 100 GORE AVE. (Corner of Powell & Gore)

溫哥華喜士定東街239號 電話：687-4204

### 農曆新年酬賓大減價

美國標準牌米王  
品質第一，好煮好食，粒粒靚，保證滿意。

### 各款美國絲苗米 泰國香米 澳洲絲苗 一律大減價

本公司為加西最大之食米入口公司，一向以薄利多銷為宗旨，美國金牌冠軍絲苗，馳名溫哥華，銷量第一。

總代理：美國皇牌，特別軟滑好飯味，公司註冊米王之王。  
美國第一牌，香滑可口，真正絲苗米王。  
泰國金章牌，香噴噴，軟爽滑，正宗香米王中王。  
澳洲金冠牌，甘香軟滑，原裝米皇之皇。

本公司備有送貨專車六部，為顧客服務，請撥電話：687-4204

總公司地址：亞力山大街730號(批發部) 730 ALEXANDER ST., VAN., B.C.  
哥街門市部：哥街街100號(門市部) 100 GORE AVE. (有寬大停車場，方便顧客泊車 CORNER OF GORE AND POWELL) VAN., B.C.  
喜士定街門市部：喜士定東街239號(門市部) 239 E. HASTINGS ST., VAN., B.C.

新到維力即食麵、肉燥麵、炸醬麵、媽媽麵、香滑牛肉麵、維力即食米粉、肉燥米粉，一律八折。  
白砂糙1kg(2.2磅)裝只售50¢ 鷄嘍嘍粉500g裝只售75¢  
美國糯米及泰國糯米50磅裝及10磅裝、五磅裝一律八折

新到泰國上等絲苗50磅平過九折特價\$9.50 泰國上等香米50磅平過九折特價\$11.99

今天：古國文明亦有道

金華王陪我至機場，乘「空中巴士」飛到廣州，山明水秀，並非全用西式，大小有四個單位，先到廣州休養所，第一...

日記紀經生

「早巳聞名，我們到後面森林區，先走定，原路走，試住內外線，請你選擇，請你選擇，請你選擇...

二九二：競爭犀利

「不必長短，安撫進一步，知難而退，這是不明智的，動輒退縮，這是不明智的...

三二八：不想扼殺生命

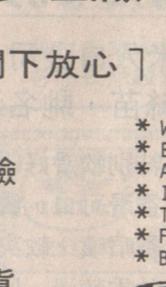
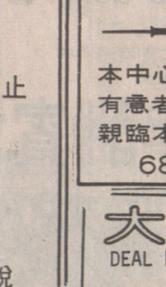
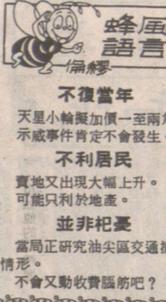
「這是不明智的，動輒退縮，這是不明智的，動輒退縮，這是不明智的...

七：階下生涯

「吾不知。」 那律玉心想：「我從未去過，同江玩過，誰人也不像許...

迷途

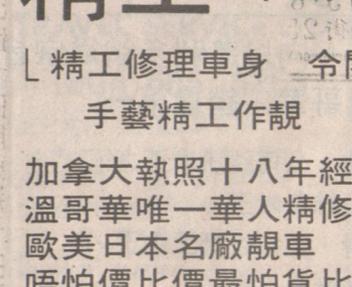
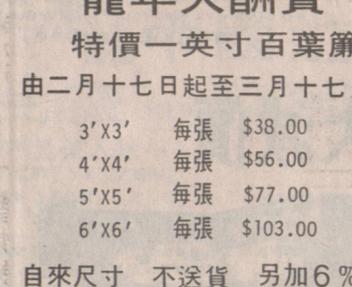
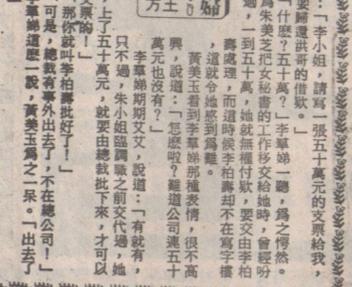
「他什麼？」 媽問我。 「他問你，說的是誰？」 「他問你，說的是誰？」...



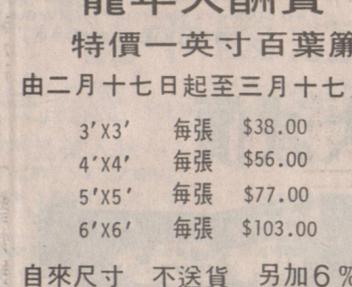
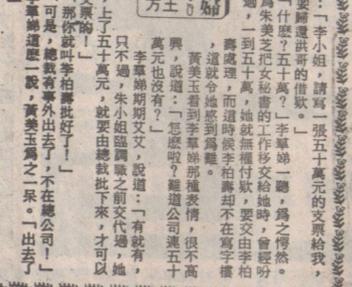
「不復當年，天里小輪船加價一至兩角，不利居民，並非杞憂，當局正研究油尖區交通擠塞情形，不會又動收費區吧？」

「李小姐，請寫一張五十萬元的支票給我，我帶去銀行匯款。」

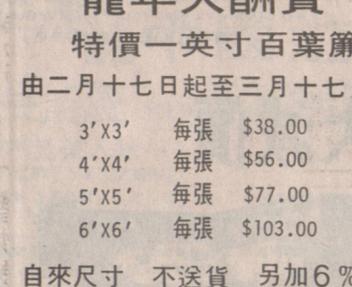
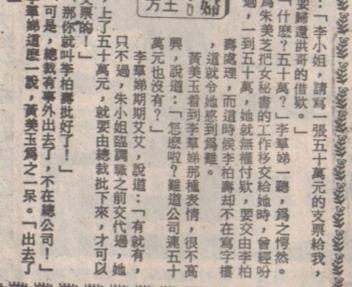
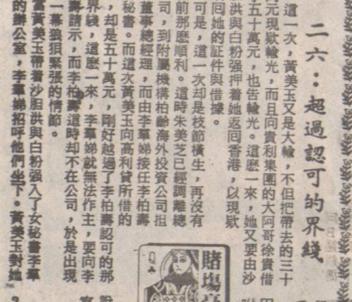
「你太遲了，他已經走了。」



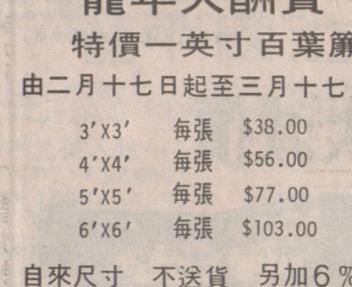
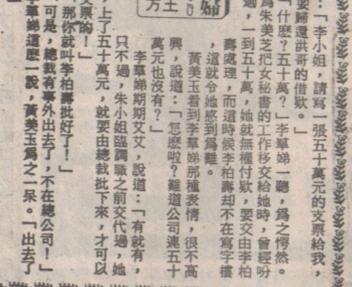
「你太遲了，他已經走了。」



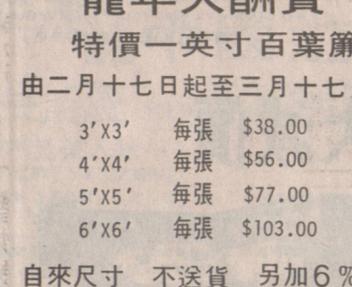
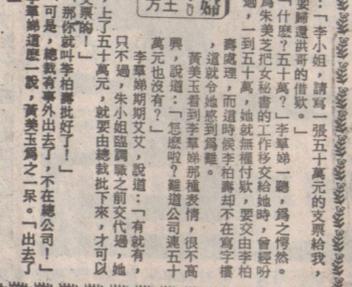
「你太遲了，他已經走了。」



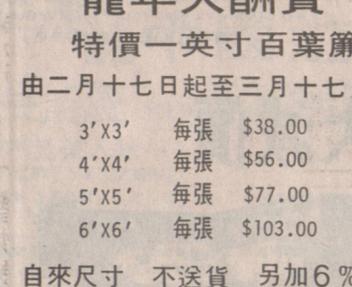
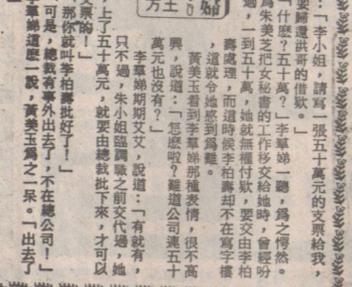
「你太遲了，他已經走了。」



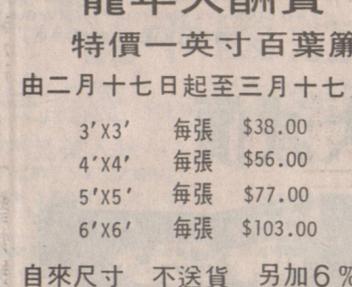
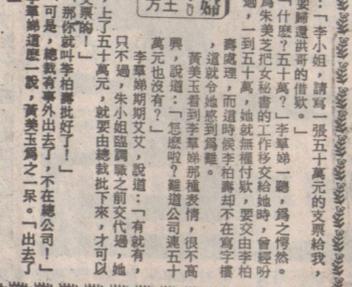
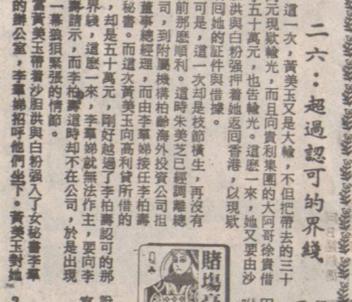
「你太遲了，他已經走了。」



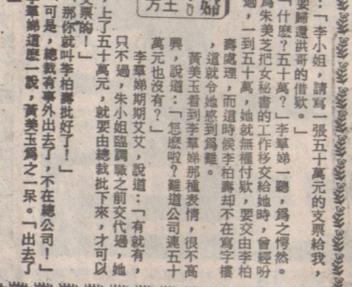
「你太遲了，他已經走了。」



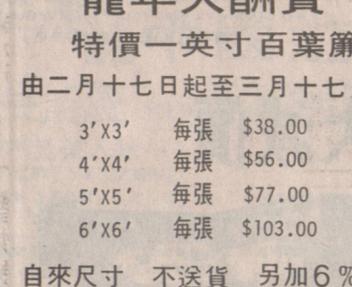
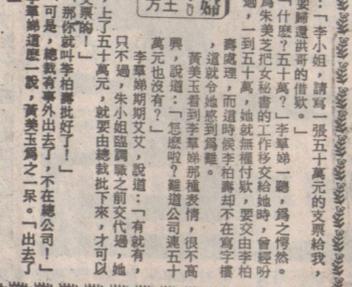
「你太遲了，他已經走了。」



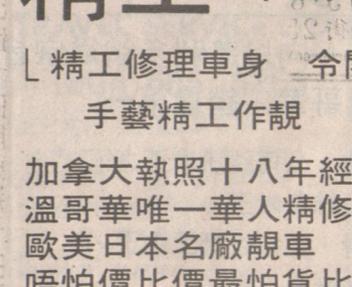
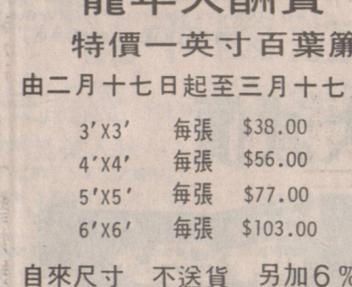
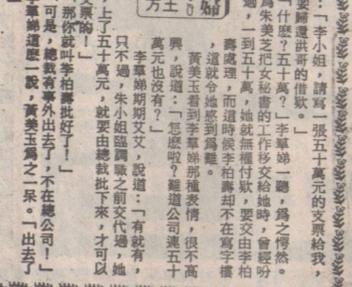
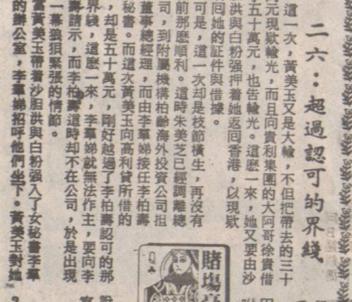
「你太遲了，他已經走了。」



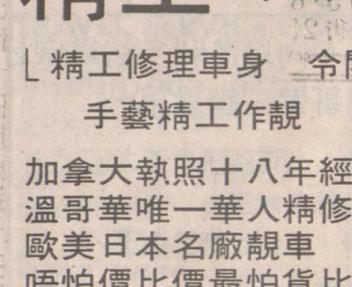
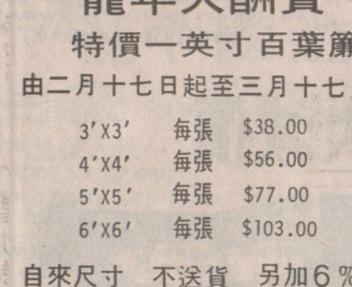
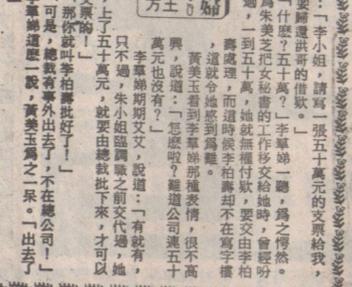
「你太遲了，他已經走了。」



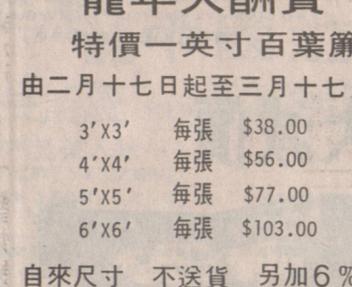
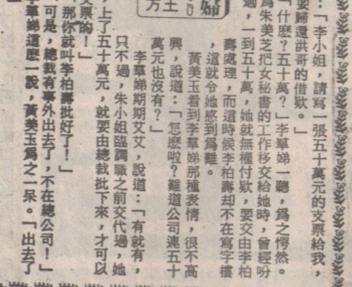
「你太遲了，他已經走了。」



「你太遲了，他已經走了。」



「你太遲了，他已經走了。」



### 坐「老井」中反思

「老井」這電影，同其他電影一樣，受不同人的觀感，說他們對老井的觀感，是時代的公憤，說他們對老井的觀感，是時代的公憤，說他們對老井的觀感，是時代的公憤...

### B婚

阿倫與阿B，這對新婚夫婦，在結婚之後，生活卻並非如想像中那般美滿。阿倫在事業上遇到挫折，阿B則在家庭責任與個人興趣之間感到掙扎...



聲色犬馬

### 南下

那天下午三點，我搭上了火車。車上的人們，有的面無表情，有的則在交談。這趟南下之旅，對我來說，既是一次挑戰，也是一次探索...

記小平太  
三風  
昔今的士的車電與人混

有件事實在不吐不快。這件不吐不快的事，是發生在一個普通的日子。那天，我正坐在地鐵車上，看著窗外掠過的景色...

收難果正  
「二」字平日說話，常會用「二」字。這「二」字，有時是形容人做事不認真，有時則是形容人做事不聰明...

### 昔日之當舖

當舖，在過去，是城市裡一個特殊的存在。它見證了無數人的起起落落，也見證了社會的變遷。昔日的當舖，如今已成為歷史的陳跡...

### 小大塊

小大塊，這名字聽起來就很有趣。它不僅指食物，也指人。在生活的點滴中，我們常常會遇到這些「小大塊」的人和事...

### 擇食的狗

狗，是我們人類的朋友。牠們不僅能看家護院，還能陪伴我們度過難關。牠們的擇食習慣，也反映了牠們對環境的適應能力...

### 你追我趕

在競爭激烈的社會中，我們常常會感到「你追我趕」的壓力。這種壓力，既推動我們不斷前進，也讓我們感到疲憊不堪...

### 交年忘

交年忘，這是一個有趣的詞。它提醒我們，在忙碌的歲月中，不要忘記了那些曾經陪伴我們的人。時間流逝，但友誼永存...

### 茶醋醬

茶、醋、醬，這三種調味品，是中國飲食文化的精髓。它們不僅能提升食物的美味，還能體現出廚師的精湛技藝...

### 汗法：汗而勿傷

出汗是身體調節體溫的自然反應。然而，過度出汗或在不當的情況下出汗，可能會對健康造成影響。我們應該學會如何正確地出汗...

### 井市

井市，這是一個充滿生活氣息的地方。這裡有繁忙的街道，有熱鬧的市場，更有那口老井，它見證了這座城市的成長與變遷...

### 皇后街

皇后街，是城市的一條重要街道。它兩旁的建築，見證了城市的發展。這裡的每一個角落，都蘊藏著豐富的故事...

### 氣辰少減

減少氣辰，這聽起來像是一個玄乎的說法。其實，它指的是減少不必要的開支，提高生活質量。這需要我們有正確的消費觀念...

### 和祥致達

和祥致達，這是一個充滿正能量的詞。它代表了和諧、祥和與達成的美好願景。在我們的生活中，應該多發揚這種精神...

### 專向

專向，這意味著專注與投入。在當今這個充滿誘惑的時代，能夠專向於自己的事業或理想，是一種難得的品質...

### 情詩一束

情詩一束，是愛情的見證。每一句詩詞，都蘊含著濃濃的情感。這些詩句，不僅能表達愛意，還能讓人感受到愛的美好...

### 瓦松花

瓦松花，這是一種美麗的植物。它雖然生長在瓦片之間，但依然能綻放絢爛的花朵。這象徵著在艱苦環境中依然能保持希望...

### 關於錯字別字

關於錯字別字，這是一個老生常談的話題。在書寫過程中，我們常常會犯一些錯誤。這些錯誤，不僅影響了書寫的美觀，還可能導致誤解...

### 華人有天生化學溶解液

華人有天生化學溶解液，這是一個有趣的說法。它可能指的是華人在某些領域所展現出的獨特才能或敏銳直覺...

### 半山堂

半山堂，這是一個具有歷史意義的地方。它見證了許多重要事件，也承載著華人的集體記憶。這裡的每一塊磚瓦，都訴說著過去的故事...

### 水晶球

水晶球，象徵著預言與未來。雖然科學無法解釋水晶球的神奇，但它在民間信仰中一直佔有重要地位。人們常常透過水晶球來尋求指引...

### 醒

醒，這是一個充滿哲理的詞。它不僅指睜開眼睛，更指心靈的覺醒。在迷茫的旅途中，我們需要不斷覺醒，才能找到前進的方向...

### 包承

包承，這意味著承擔責任。在社會生活中，我們需要學會承擔責任，才能為他人、為社會做出貢獻。責任是成長的動力...

### 飛破泥濘

飛破泥濘，這是一個充滿力量感的詞。它象徵著突破困境、勇往直前的精神。在面對挑戰時，我們需要這種精神來克服困難...

### 飛機失事

飛機失事，這是一個令人痛心的事件。它不僅給受害者帶來了巨大的傷害，也給社會敲響了安全警鐘。我們應該從中吸取教訓，加強安全管理...

### 無情無義

無情無義，這是一個形容人品行不端的詞。在社會交往中，我們應該學會尊重他人、講究道義。無情無義的行為，最終會讓人唾棄...

### 千擾千擾

千擾千擾，這是一個形容人行為不端、擾亂他人的詞。在公共場所或他人休息時，我們應該注意自己的言行，不要給他人帶來不必要的麻煩...

### 醒

醒，這是一個充滿哲理的詞。它不僅指睜開眼睛，更指心靈的覺醒。在迷茫的旅途中，我們需要不斷覺醒，才能找到前進的方向...

### 包承

包承，這意味著承擔責任。在社會生活中，我們需要學會承擔責任，才能為他人、為社會做出貢獻。責任是成長的動力...

### 飛破泥濘

飛破泥濘，這是一個充滿力量感的詞。它象徵著突破困境、勇往直前的精神。在面對挑戰時，我們需要這種精神來克服困難...

### 飛機失事

飛機失事，這是一個令人痛心的事件。它不僅給受害者帶來了巨大的傷害，也給社會敲響了安全警鐘。我們應該從中吸取教訓，加強安全管理...

### 無情無義

無情無義，這是一個形容人品行不端的詞。在社會交往中，我們應該學會尊重他人、講究道義。無情無義的行為，最終會讓人唾棄...

### 千擾千擾

千擾千擾，這是一個形容人行為不端、擾亂他人的詞。在公共場所或他人休息時，我們應該注意自己的言行，不要給他人帶來不必要的麻煩...

### 醒

醒，這是一個充滿哲理的詞。它不僅指睜開眼睛，更指心靈的覺醒。在迷茫的旅途中，我們需要不斷覺醒，才能找到前進的方向...

### 包承

包承，這意味著承擔責任。在社會生活中，我們需要學會承擔責任，才能為他人、為社會做出貢獻。責任是成長的動力...

### 飛破泥濘

飛破泥濘，這是一個充滿力量感的詞。它象徵著突破困境、勇往直前的精神。在面對挑戰時，我們需要這種精神來克服困難...

### 飛機失事

飛機失事，這是一個令人痛心的事件。它不僅給受害者帶來了巨大的傷害，也給社會敲響了安全警鐘。我們應該從中吸取教訓，加強安全管理...

### 無情無義

無情無義，這是一個形容人品行不端的詞。在社會交往中，我們應該學會尊重他人、講究道義。無情無義的行為，最終會讓人唾棄...

### 千擾千擾

千擾千擾，這是一個形容人行為不端、擾亂他人的詞。在公共場所或他人休息時，我們應該注意自己的言行，不要給他人帶來不必要的麻煩...

## 利安旅運中心

溫哥華緬街475號

# 龍年·創新·突破!

### 中國精選遊

\$1,598.00 全程十日  
 暢遊北京、杭州、蘇州、上海。

\$1,998.00 全程十三日  
 暢遊北京、杭州、蘇州、上海、桂林、廣州、香港。 乘搭加航

### Canadi'n

直接主辦，華人領隊，隨團照顧，一流酒店，三餐膳食，來回機票，機票一年有效。

出發日期：3月29日、4月19日、5月3日、5月24日、6月14日、7月5日、7月12日、7月19日、8月2日、8月9日、9月6日、9月27日、10月11日、10月25日、11月15日、12月20日。

### JAPAN AIR LINES

### 星、馬、泰、港精選遊

\$1,898.00 全程十一日  
 暢遊香港、星加坡、吉隆坡、檳城、怡保、檳城、曼谷、芭提雅、珊瑚島。

出發日期：3月16日、4月20日、5月11日、6月29日、7月20日、8月3日、9月14日、10月12日、11月2日、12月7日。

乘搭國泰航空公司 CATHAY PACIFIC

直接主辦，華人領隊，隨團照顧，三餐膳食，一流酒店，來回機票，機票一年有效。

出發日期：3月27日、4月17日、5月1日、5月22日、6月12日、7月3日、7月10日、7月17日、7月31日、8月7日、9月4日、9月25日、10月9日、10月23日、11月13日、12月18日。

687-3316  
 475 Main St. Van. B.C.

FARE AND TOUR PRICES SUBJECT TO CHANGE WITHOUT NOTICE

## busy bee Cleaners

壹街東2421號 (壹街東夾刀磨街)  
 2421 EAST 1st AVE., VANCOUVER (at Nanaimo) ☎ 255-5235

### 乾濕洗服務

由華人主理

### 被睡床窗床 氈袋單簾

一律八折

凡惠顧二十元以上，溫哥華區免費電召收送 over \$20 within Vancouver Free delivery & pick up

## ASIAN CULINARY ARTS DEPARTMENT

Chinese Cuisine Program

### 溫哥華職業訓練學院

專業中廚訓練課程

新班將於四月五日開課，凡有志從事飲食服務行業者均可報名參加。如欲申請人力部補助者可直接到人力部辦事處辦理。詳情請與該課程主任梁先生聯絡。

電話：681-8111 內線350  
 晚間中文電話：275-8888  
 報名地址：片打西街250號

Vancouver Community College, Vancouver Vocational Institute

## 精製粵式點心

各式點心堂食即叫即蒸

5556 CAMBIE STREET, VANCOUVER ☎ 327-1515

## 正宗北方餃子

各式點心堂食即叫即蒸

5556 CAMBIE STREET, VANCOUVER ☎ 327-1515

### 婚紗急賣

一批全新香港尺寸 婚紗 存貨不多 價錢便宜 存貨不多 價錢便宜

4 3 3 4 5 8 2 7

### 餐館舖位

80 ANGLIS ST. DAVIE 約二千方呎。租金平。交通方便。地區好。字間。有意者請電

6 9 3 2 8 項洽

### 貨倉出租

一千二百方呎。租金平。交通方便。地區好。字間。有意者請電

2 7 8 0 1 7

### 旺舖急租

北溫大馬路有錢區。大藥房。生意穩定。月租\$4800。可改營。有意者請電

4 3 7 2 1 4 9 6

### 寫字樓租

旺區。二百至二千五。租金或更。有意者請電

2 7 8 0 1 7







# 大西方米廠

## WESTERN RICE MILL LTD.

### 恭賀新禧 龍年進步



**特別啟事：**  
最近市上發現有一「嘉和」威脆花生與本公司代理之台灣嘉禾威脆花生生包裝印刷上大同小異。正庄「嘉禾」威脆花生包裝上印有總代理大西方米廠字樣。希惠顧貴客及各商號細加留意，以免無謂損失，特此敬告。

新年新貢獻  
發芽菜靚綠豆  
正天津大紅豆  
泰國長身黑糯米  
美國大粒糯米  
美國長、短身糙米

泰國金象牌香米  
金龍茉莉香米  
雙龍特級香米  
優美龍牌香米  
各種即食麵  
常備大量餐館適用米  
全部批發價出售

地址：1220 Glen Drive, Vancouver, B.C. V6A 3M9  
電話：(604) 251-6341, 251-6342 FAX (604) 251-7228

### 和安芽菜發行公司

#### WO ON CO. BEAN SPROUT

#### 新到大幫 秘魯綠豆

#### 優質發芽 秘魯綠豆

#### 電話：(604) 684-0965

#### 430 COLUMBIA STREET VANCOUVER B.C. V6A 2R8

### 納偉旅行社

#### love & white travel

#### 直接主辦旅行團，代理世界各地機票 總店七天營業

○日本東京台灣環島香港十天 \$1688  
出發日期：二月廿七日、三月十七日、四月廿一日、五月十九日、六月十六日、七月廿一日、八月十一日、十月廿九日、十一月十七日、十二月八日

○日本東京中國北京上海杭州香港十三天 \$2188  
出發日期：三月一日、四月五日、五月三日、六月七日、八月二日、九月六日、十月四日、十一月一日

○日本東京中國桂林廣州香港十天 \$1868  
出發日期：二月廿七日、三月廿六日、四月卅日、五月廿八日、六月十八日、七月十六日、八月廿四日、九月廿四日

○韓國漢城台灣環島香港九天 \$1368  
出發日期：二月廿七日、三月廿六日、四月三十日、五月廿一日、六月十八日、七月十六日、八月十三日、九月十日、十月五日、十一月十九日、十二月十七日

○韓國漢城曼谷芭提雅香港九天 \$1398  
出發日期：二月廿七日、三月廿五日、四月十六日、五月七日、六月四日、七月廿三日、八月廿七日、九月廿四日、十月廿九日、十一月廿六日、十二月一日

○星馬泰香港十一天 \$1798  
出發日期：八月十九日、三月廿五日、四月廿九日、五月廿七日、六月十七日、七月二十二日、八月十八日、九月二十三日、十月廿八日、十一月十八日、十二月九日

○中國之遊觀光團十六天 \$2468  
(廈門、杭州、上海、南京、北京、西安、桂林、廣州)  
出發日期：八月三十日、九月十七日、十月十四日、五月十二日、六月二日、七月廿一日、八月十八日、九月十五日、十月廿日、十一月十七日

○卡拔利 BANFF 愛曼頓商場 JASPER 五日航空團 \$539  
出發日期：四月十六日、四月三十日、五月十四日、五月廿八日、六月十日、六月廿五日、七月二日、七月九日、七月廿三日、八月六日、八月廿二日、九月三日、九月十七日

○美加東岸十日航空團 \$1098  
出發日期：六月廿七日、七月十八日、八月八日、八月一日、八月廿二日

○迪士尼樂園聖地牙哥 RENO 羅省拉斯維加斯 三藩市 七日航空團 \$540起  
出發日期：二月十四日、三月廿七日、四月三日、四月十七日、五月十五日、六月廿六日、七月十日、七月廿四日

一日遊：溫哥華 \$39 西雅圖 \$43 域多利 \$63 (小童 \$59)  
上述旅行團均有專業人員隨團照顧安排 簡章備索，歡迎查詢：  
689-0501 緬街 539 號 110 室 (夾 KEEFER)  
253-4422 喜士定東街 2828 號 (夾 RENFREW)

### 嘉華煤氣暖氣冷氣凍房

※※※ 修理：大小凍房  
日誌收 裝置設計：空氣調節  
夜府費 各式凍櫃、制雪機、  
TEL: 251-1616 服務從 暖氣、熱水爐、  
中文: 255-9033 務照優 爐頭雪櫃

### 威信會計師樓

#### NEW DIMENSION FINANCIAL MANAGEMENT GROUP

#### 本行業務範圍

填報公司及個人稅務  
新移民入息稅務計劃  
公司月結，年結報稅  
投資移民生意計劃書

#### 商業顧問，財務計劃

#### 註冊教育儲蓄計劃 [R.E.S.P.]

#### 辦公時間

#### 星期一至六：上午九時至晚上六時

#### 星期日：上午十一時至下午四時

#### 地址 302-223 Keefer St. 華埠 223 其花街

#### 電話 681-4939

### 冠華麵家

#### KOON WAH RESTAURANT

#### 溫哥華喜士定東街二六八三號

#### 253-2608

#### 特別推出

#### 合時秋冬煲仔菜，煲仔飯

#### 超值四和菜 抵食六和菜

#### 及多款巧手經濟小菜，粥粉麵飯

#### 合時煲仔菜

#### 枝竹羊腩煲 豉汁蒸排骨

#### 脆皮炸子雞 豉汁排骨煲

#### 脆皮炸子雞 豉汁排骨煲

#### 八珍豆腐煲 牛什羅白飯

#### 羅白豬皮煲 牛什羅白飯

#### 合時煲仔飯

#### 咸魚肉排飯 豉汁蒸排骨

#### 排骨煲仔飯 北菇雞煲仔飯

#### 免費送餐

#### 工廠、寫字樓、外賣送餐，無任歡迎，準時送到。

#### 253-2608

#### 由上午十一時至凌晨十二時

### 華僑金行

#### 本行增設鐘錶部

#### 代理名廠鐘錶·精工修理

專營：  
·黃白金飾·鑽石玉器·紅藍寶石  
·結婚金牌·賀壽金座·專人主理  
·名師設計·款式新穎·價錢特平  
·正價收買金銀首飾鑽石玉器

#### WAH KIU JEWELLERS LTD.

#### 504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER. 電話 669-3247

### 恭 喜 發 財

### 華聲錄影電器傢俬公司

營業時間：星期一至五上午十時至晚九時  
星期六上午十時至下午六時  
星期日及假期上午十二時至下午六時



兩件頭梳化連椅  
大特價 \$589.00  
有多種顏色選擇



單人床 大特價  
1 SET 2 PIECES  
\$169.00

雙人床 大特價  
1 SET 2 PIECES  
\$199.00

#### DC VIDEO AUDIO TV FURNITURE & APPLIANCES

#### 648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020

### YORKSHIRE TRUST

### 億兆信託銀業

#### 加拿大存款保險局會員

### RRSP 貸款辦法與眾不同

#### 手續簡單!

購買減稅退休計劃之貸款辦法非常簡單，好處甚多，不須動用全部現金便可即時認購 \$1000 之 RRSP。例如：閣下欲認購 \$1000 RRSP 每月只需供 \$100 為期十二個月，便可獲得 1981 年減稅之用，供滿一年後 \$1200 款項完整撥於該退休計劃，並可賺取利息。

購買 RRSP 的限期將滿，請不要錯過可以減稅的機會。



#### 華埠分行：經理張鑑鈞

#### 服務時間：星期一至五：上午十時至下午六時 電話：685-3935

#### 星期六：上午十時至下午六時 130 E. Pender St.

#### 星期日：上午十時至下午六時 華埠打東街 130 號

\*另有各類退休計劃，任君選擇。  
\*欲要將已擁有之 RRSP 轉移至億兆，手續簡單方便。  
\*本行其他各類存款利息優厚，歡迎查詢。

### 壽而康參茸藥行

#### ● 用藥必要正 · 正價即係平 · 若想平夾正 · 壽而康最靈 ●

專營：地道藥材 參茸鹿尾 京果海味 國藥配劑  
高級補品 花旗洋參 中外成藥 鮑翅燕窩

### 無任歡迎

特別介紹電子氣功師 (通經絡治療器)  
每天上午九時至十二時半，免費治療。  
歡迎電話掛號或查詢 (電話：682-1494)

地址：華埠緬街 533 號  
533 MAIN ST. VAN. B.C.  
電話：(604) 682-1494

營業時間：每天上午九時至  
下午六時 (七天營業)

經理：林世濤  
副經理：馬志平  
禮聘名中醫：  
郭天明 駐診  
雷伯平

#### 並解答有關中藥問題

### 零沽批發



### 北京參茸行

#### Beijing Trading Company Ltd.

### 福 壽 康 寧

### 福

### 福 壽 如 意

#### 地址：溫哥華片打東街 89 號 (中華文化中心對面)

#### 89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9

#### 電話：(604) 684-3563 684-2736

期待已久之溫哥華唐人街  
盛事於**三月三日**隆重舉行，  
敬請各位讀者留意。

# 煎堆·湯圓·年糕·餃子

江朗



在傳統的華人家庭裏，在歲晚新春的日子裏，少不了要吃一些與送舊迎新有關的食品，如煎堆、湯圓、年糕、餃子等。現簡介它們有關的一些歷史：

**煎堆**

煎堆起於何時？從唐朝詩人杜甫詩「食他油煎堆，愛若波羅蜜」的詩句可見，煎堆在唐代已有煎堆。清人屈大均的《廣東新語》中記載：「廣州之俗，歲終，以烈火燒開糯谷，名曰爆谷，以爲煎堆心髓。煎堆者，以糯粉爲大小體，入油煎之，以祀祖先及饋親友者也。」由此可見，清代煎堆已很盛行。

煎堆種類很多。最初的油煎堆是扁狀餅形，沒有餡料，是一種相當古老的油炸食品。後來，從餡料的單一發展到如今的多樣化，除炮台、芝蔴、花生、還有椰絲等。在中國，以廣東九江和龍江的煎堆最有名。

## 漫·話·長·跑

利生

長跑，是一種簡便易行，男女老幼咸宜的體育活動，有壯身、健美、祛病的良效。早在二千多年前古希臘埃多斯山便講到長跑。長跑在現代體育中，已佔有極重要的地位。你想跑得美觀，你便得跑得快；你想跑得聰明，你便得跑得遠。長跑仍流行於世界各地，且爲越來越多人所青睞。據稱，今年來廣東省掀起一股以迎接六屆全運會爲中心的羣衆性接力長跑熱，參加人數高達九百六十萬人之衆。

每年的冬、春季，長跑比任何一種體育運動項目更具誘惑力，參加長跑的人數之衆無與倫比。爲甚麼長跑會具有那麼大的吸引力？因爲長跑有很多的好處：對人體有保健作用，可增強各器官、各系統的功能；身體肥胖的人可減肥；長跑可保持體態的健美；長跑可使人精神愉快，令人精神飽滿，精力充沛；同時，長跑可增強體質和抗病能力，對治療某些慢性病有一定的作用。

長跑不需任何器具，十分簡便，可以個人、結伴或集體進行。一般是利用清晨早餐前，在田野、公園、樹林、山

## 爆·竹·聲·聲·除·舊·歲

豐宜



「爆竹聲聲除舊歲」，在中國有兩千多年的歷史了。相傳，古時候，中國出了個叫「年」的怪獸。它每到臘月三十日，便要出來吃人。有一年又到了這個日子，「年」便跑到一個村莊，準備飽餐一頓。恰巧有牧童在村口甩鞭子，半空中咄咄聲響，「年」嚇得望風逃竄。「年」跑到另一個地方，迎頭看見一家門口貼着大紅衣袍，又嚇得掉頭跑了。從此，每到臘月三十日，「年」出來逞兇的日子，人們就爭相放爆竹，家家貼紅紙，以求安寧。到了第二天，人人換上新裝，相互祝賀，「年」平安吉祥。

在宗懔著《荆楚歲時記》中，有這樣的記載：「正月一日……雞鳴而起，先於庭前爆竹，以避山臊惡鬼。」這裏說「山臊惡鬼」就是指民間傳說中的「年」。由於「爆竹」能驅鬼、鎮妖、辟邪，以後人們爲了祈求全年順利，

由爆竹而發展爲烟花鞭炮。烟花鞭炮是在火藥發明之後才有的。火藥的發明給爆竹帶來了根本的變化。那時，北京有一種多層紙張密裝火藥，接以引線，用以引燃。這種引起火藥爆炸發聲的爆竹，又稱爆竹。炮仗、炮仗、炮仗，諸軍百戲呈於樓下，點燃大型爆竹，聲震雲漢。

南宋時，烟花炮竹的品種，五彩繽紛，據周密《武林舊事》記述：「至於爆竹，有如果子人物等類不一。而殿前所進屏風，外畫鍾馗捉鬼之類。而內藏所錢，一熱連百餘不絕。」南宋的《西湖老人繁勝錄》中述：當時「多有後生於霍山之側，放五色烟火，放爆竹。」另記載：宋理宗初年上元日，理宗和太后在庭中看烟火，「地老鼠」(按：一種不響不起聲地上「的烟火」)直闖至太后座下，太后驚起而逃。當時學者趙孟頫有一首贈給烟火藝人詩：「人間巧奪奪天工，懷約燈籠燈籠清同，柳

的內俗，並且早在唐代，就已傳到中國西域的少數民族地區。現在，不論天南地北，不少地區的人，也有在節日假期包餃子吃的風氣。中國北方一些地區稱餃子爲「扁食」或「蒸餃」。明朝劉若愚編纂的《明宮史·火集》記載過年包餃子的情況時說：「五更起……飲椒柏酒，吃水餃，即「扁食」也。或謂包餃錢一二於內，得之者以下一歲之吉。」

正月初一吃餃子這個風俗始於明初，家家戶戶在除夕晚上把餃子包好，半夜十二點鐘開始吃，因爲半夜十二點鐘是新舊交替的時刻，吃餃子是為了取「更歲交子」的意思，可見，大年初一吃的餃子，是借「交子」的諧音而得名的。「餃子」這個名詞也自明朝起逐漸叫開來了。

包餃子的材料豐儉由人，一般是：麵粉、肉、雞蛋、蝦仁、薑黃、京白菜、生薑、香油等。

進行長跑跑練必須根據自身的健康狀況和體力，本著循序漸進、由近及遠、由慢至快的原則，決定跑的距離和運動強度，切忌操之過急，進行超越自己身體所能承擔的盲目鍛煉。否則，不但無益反而有害。一般說來，距離應由近至遠，運動量應從小逐漸增大，主觀感覺則以不緊不鬆，不喘不氣，不面紅耳赤爲宜。不過，最初參加長跑跑練的人，其中心慌、胸悶、噁心、頭暈、無力，甚至心驚、胸悶、噁心、頭暈、無力，是正常的生理反應，不必驚慌。只要堅持跑一段時間，這些難受的感覺便會自然消失。至於跑步後出現肌肉酸痛，也是正常現象，只要稍爲休息或熱敷，自我按摩即可消除。

老年人、體弱者和慢性病患者進行長跑跑練務必注意量力而行，應以散步或慢跑爲主，同時應選擇平坦而寬闊的道路進行鍛煉。此外，跑步時呼吸應深長而均勻，可採用口鼻混合呼吸，以避免冷空氣刺激咽喉。跑完後及時添加衣服，避免冷風吹着涼，感冒。婦女參加長跑跑練，距離和運動量應少於男子，特別是經期、孕後及產後不宜練長跑。

明清兩代，烟火鞭炮花色品種更爲繁多，其技藝也日益精巧。光緒年間，宮廷還專門在手工藝工場內務府造辦處下增設花炮作坊，後來又擴大爲花炮局，從各地招募優秀匠師進宮，製造出各式各樣的爆竹。

現在，中國的爆竹主要產於湖南瀏陽、江西宜春和萍鄉、河北東莞、廣東南海和東莞等地。烟花種類繁多，點、光、聲、型俱佳。烟花又稱烟火，點燃後，能放射出絢麗多彩的光焰。在種類上，有地面、低空、高空、平持和吊綫烟花。一種名叫「梁祝合奏」的地面烟花，取材於梁山伯與祝英台的故事，燃放之際，隨著煙霧的出現，低空中閃出紅、綠兩隻蝴蝶翩翩起舞。「盒子花」引入入勝，一經點燃，能隨着火花的噴射，有的在空中現出亭台樓閣，有的變幻成「天女散花」、「嫦娥奔月」，有的如初一點流星飛掠夜空，連環萬花齊放。鞭炮則有單響、雙響、連環響等數十種，點燃後，音響轟鳴，氣氛熱烈，爲人們歡慶節日，增添情趣。

**光棍教落 便宜咪制**

車身撞壞 選擇精於技術的車廠修理，才是上算。因為修理的好壞，不特影響車輛的價值，更會影響駕駛者的安全。

251-9119 HAWKS AUTO SERVICE LTD. 794 POWELL ST. 拋路街 794號

**八達汽車修理中心**

有經驗技師，新型車架拉正設備，米格式 銲接機，HIGH TECH 噴油技術，爲愛車之人服務，點止專業「折扣減價」咁簡單！

**實力車身修理**

Super Look Auto Body Ltd.

1104 CLARK DRIVE VAN. B.C. 電話：254-9111 254-3718

保證：車身修理工作妥當 材料最佳 手工最好 價錢實惠 絕不取巧 歡迎比較

實力車身修理公司 自新張以來因嚴格採用歐美最佳材料及漆油全部工作均由一流專科技師於焗油房內處理，故能保證質量及工作妥當。

有經驗專人代辦 I.C.B.C.手續及有免費車借用。

**陽光汽車修理中心** (近唐人街) 聯邦政府執照

Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd. 550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

15點TUNE UP (包火嘴一套) 四缸連工包料只收38.00 六缸連工包料只收48.00 八缸連工包料只收58.00 (商用貨車除外)

過全車45點大保養TUNE UP 機油、油濾、檢查車架、防凍水、安裝雪吹等共45點。只收工段：四缸 \$49.98、六缸 \$59.98、八缸 \$69.98 貨車除外 (零件不包括在內)

新車、瀝青打底 (UNDER COATING) 防鏽、防蟲、隔音、特級耐用、瀝青打底。細車只收 \$59.95 起

清洗冷卻系統 特價 \$12.98 高壓水及洗暖氣水箱、引擎、內部、冷卻水箱、同時加入防凍水到零下30度。(防凍水另計)

買新車時全車安全檢查：附上聯邦政府執照技師簽名報告。特價 \$38.00 保證不會買虧車

更換前輪碟式剎車 (Brake) 連工包料只收 \$54.95 起

七天營業：週一至週六 每日上午九時至下午八時 週日：上午十時至下午五時

聯邦政府執照技師 經驗豐富·工作保證 華人主理精通國粵英語

**國際車身修理公司** 電話：874-1960

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油

☆車架翻新、車身改裝

☆用料上乘、快捷妥當

☆手工精巧、歡迎比較

專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續。

I.C.B.C. CLAIMS 免費車借用

星期一至星期六營業 9:00 am — 6:30 pm (週日)

• We specializing in imported cars

• Conditionally guaranteed

• Free courtesy cars

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C. GUN LU

**恭賀新禧 快捷**

**FAST 'A' AUTO BODY**

車身修理

代辦一切 I.C.B.C. 手續 免費汽車借用

688-8788 688-3212

地址：唐人街喜士定東街356號 356 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER

亞趙建築公司 J. CHIU CONSTRUCTION TEL: 327-2588 裝修 油漆 水電 泥工 設計 估價

劉富 承接裝修 油漆工程 木工工程 地址: 636 E. 14th Ave. 電話: 431-8899

英皇電器 修理工程 新裝電器 免費估價 地址: 298-5878

宏海裝修 裝修工程 歷史悠久 大小工程 免費估價 地址: 3683 E. Hastings, Vancouver, BC

修理水喉 新造廁所 電話: 251-6248 余洽

光明鋁窗公司 專換 雙層玻璃 防盜玻璃 五年保用 地址: 439-0893

滿堂紅建築裝修有限公司 ARGOSY GROUP REAL ESTATE 874-1688 101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C. 874-4268 信用卓著·經驗豐富

何仲生 JOHNSON HO 住宅電話: 464-7602 傳呼機: 667-7393 超級市場急售 西區加連成大道 繁旺高尚住宅區

房屋柏文 東西各區 投資買賣 工商樓宇 旅館酒樓 各行各業 應有盡有

蘇肇祥 PETER SO 住宅: 879-1845 公司: 434-1431 傳呼: 667-3926 週末開放 意大利一流建築商建設新靚屋

KEYSTONE REALTY LTD. 李志雄 ALLEN LEE 公司: 261-8118 住宅: 263-3842 直接中文傳呼: 645-3896

PARK CITY REALTY LTD. 張淳明 MICHAEL CHANG B. Comm. A.I.B.C. 公司: 438-8811 住宅: 263-4221 傳呼: 687-7711

SHUM'S REALTY LTD. 沈慶俊 JOHN H. SHUM, B.Sc. GRACE SHUM, ARICS 公司: (604) 873-3929 住宅: 732-0033 傳呼機: 667-0313

滿堂紅建築裝修有限公司 ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD. 李兆梅 STELLA LEE 住宅電話: 525-6983

蘇先生 (CLIFF TO) 421-3430 中文傳呼機 667-0800 (24小時) 房屋商業免費估價 最新靚屋 每日新盤歡迎電詢

Century 21 郭亮晉 DAVID KWOK 公司: 872-0321 住宅: 251-5725 傳呼機: 667-3093

陳大興實業公司 Main Realty Ltd. 祖興 HOWARD CHAN, B.Sc. 公司: 685-9608 住宅: 261-8048

NRS WESTBURN REALTY LTD. 鄭漢雄 ALLAN CHENG 公司: 437-1123 住宅: 875-0838 中文傳呼機: 686-4118

自建新屋 33x122 近 RENFREW 及 BOARDWAY 2830 E. 9TH AVE, \$99,000

SUTTON GROUP - MEDALLION REALTY 程徐慧珊 ANNA CHENG 公司: 581-1211 住宅: 589-2563 傳呼機: 686-0906

ROYSON REALTY LTD. ROY LEUNG DENYS KWAN 梁紹輝 公司: 324-4752 住宅: 325-9228 傳呼機: 687-1985

KINSON CHAN 陳健鏞 建成實業有限公司 公司: 685-1821 住宅: 327-2688

Montreal Trust 馮愛羣 LINDA FONG 公司: 736-3441 (24小時) 住宅: 733-0103



# 唐人街BB地產公司

139 C Keefer Street  
Vancouver, B.C.  
**BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S.**

## 688-7888

## 住宅房屋部 RESIDENTIAL DIVISION

經理  
**梁寶琴**  
CHRISTINE LEUNG  
Pager: 438-2333 #7011  
Res: 263-4949

**SHARON LUM**  
Pager: 645-4559  
Res: 879-5159

**林麗儀**

**STEVE WONG**  
Pager: 645-3232  
Res: 420-0200

**黃光照**

**VOY WONG**  
Pager: 645-5388  
Res: 263-9519

**黃會瑩**

 ▲ 7627 ARVIN COURT BBY 地大 60x124 有360度景 樓上4房 中層有1房 3廳共5800呎 用料上乘 環境高尚 黃光照 黃會瑩 688-7888	 ▲ 3225 KNIGHT ST. 共2280 平方呎 地42x120 25年新 全柚 木地板 樓上3房 樓下2房 廚廁齊 黃光照 645-3232	 ▲ 3188 EAST 5TH AVE. VAN. 33x122 32年 新 樓上兩睡房 上庫一睡房 半個浴 室 儲物室 新油漆 大露台 客廳有 壁爐 大廚房	 ▲ 2857 E. 14 33x122 兩睡房 另土庫 近地鐵 梁寶琴 688-7888	 ▲ 5130 NORFOLK ST., BBY. 66x106 三睡房平屋 新 鋁質窗 開價 \$109,000 黃會瑩 688-7888	 ▲ NO. 1-1155 W. 10TH AVE. 5年城市屋上二房二層 \$119,000. 黃光照 645-3232	 ▲ 6964 E. BROADWAY BBY 57x140 樓上 3睡房 樓下3睡房 環境佳 高尚 住宅 有景 2廁2廚 開價 \$174,000 黃光照 645-3232
 ▲ NO. 709-1490 PENNY FARTHING (海邊住宅) 2年新高尚住宅 文 頂層 地庫 海景 共 1697呎 2房 700 呎露台 6人 HOT-TUB 樓 下娛樂室 室內泳池 \$450,000	 ▲ 3674 FRANKLIN ST. 2年新 33x122 紅瓦頂 廚房特大 \$179,000 溫哥華 特 式屋 黃光照 645-3232	 ▲ 4606 RICHARDY (溫哥華特式屋) 全新 地點好 樓上3房 樓下兩房三浴室 兩車房 兩角地 裝修建基即賣 叫價 \$189,000	 3716 W26 西區新屋 四睡房三浴 室 超過二千五百平方呎 雙車 房 33x130 林麗儀 688-7888 梁寶琴 688-7888	 ▲ 248-250 E. 24 AVE 地 48.9x73.3 1200 平方呎 三單位入息每月收 1200元 近學校巴士 叫價 145,900	 ▲ NO. 308-444-6TH AVE. 兩睡房相 文 所裝修 有露台 有景 開價 \$82,000 黃光照 黃會瑩 688-7888	 ▲ 965 E. 38TH AVE 正層兩睡房 上 庫完成 46年新 開價 \$128,000 黃會瑩 688-7888
 ▲ 768 W. KING EDWARD 地大 50x150 新屋 樓上 4房 樓下兩房 共 5全廁 3廚房共 4388 呎 黃光照 645-3232	 ▲ 1665 MACGOWAN AVE N. VAN. 6年新 33x122 樓上三房 樓下兩睡房 月收 一千三百五十 近學校 商場 巴士 梁寶琴 688-7888	 11241-1243 E. 13TH AVE. 50x127 屋地 樓上2房 中層4 房 樓下3房 收入好 急 賣 \$155,000 黃光照 645-3232	 ▲ 西溫哥華大屋 818 TAYLORWOOD PLACE WEST VAN. 80x115 \$328,000 樓上 3房 樓下2房 廚廁齊 瓦屋頂 近網球場 泳池 黃光照 林麗儀 688-7888	 ▲ 1803 E. PENDER \$93,900 RM-3 3至4睡房 翻新 新地毯 新電 線 新暖氣設備 黃光照 645- 3232	 ▲ 850 BARRARD ST. 豪華一睡 房相文 名廠大廈 位於市 中心區 ROBSON 夾 BARRARD 收租 \$750 開價 \$113,900 黃會瑩 林麗儀 688-7888	 ▲ 981 E. 8TH AVE 最佳投資 33x122 相文地樓上兩睡房 土庫新裝修兩 睡房 租出 1000/MO 開價 \$128,000 林麗儀 黃會瑩 688-7888
 ▲ 749 E. 26TH AVE. VAN. 地 33x145 樓上3房 樓下 2房 另單位 一年新 開價 \$229,000 黃光照 645-3232	 ▲ 6869 DON AVE. BURNABY 50x183 7年新 豪華 特大型別墅位於 METRO TOWN 共四千二百平方 尺 六睡房 土庫完成兩車房 黃會瑩	 ▲ 1732 KITCHENER ST. VAN. 36x121 五睡房 兩個浴室 兩車房 位於地 交通 口 到學校 康運 購物 街 梁寶琴 黃會瑩 688-7888	 ▲ 2893 WALL ST. VAN. 海邊現代 屋 樓上3房 樓下1房 廚 廁齊 有海景及交通方便	 ▲ 1934 TRIUMPH 全新 月收近四千元 價 \$353,000 有17萬按揭	 ▲ 6110-VICTORIA \$187,900 7年新 屋主自建 大理石 大堂 衣櫃門全鏡 樓上3 房 廚廁齊 黃光照 林麗 儀 688-7888	 ▲ 2638 DUNDAS VAN. \$128,000 地 33x121 樓上5房 樓下2房 廚 廁齊 新露台 鋁窗 雙車房 外牆 全部翻新 梁寶琴 黃光照 688- 7888
 ▲ 24年新屋近 METRO TOWN, BBY. 上三房下兩 房 三浴室 地大 66x117 1275 平方呎 有室內泳池 叫價 \$169,900 5826 BOOTH AVE. 梁寶琴 688-7888 林麗儀 688-7888	 ▲ 4年新哥華特式屋 有景 樓上3房 樓下2房 材料 好 地臨幽美 黃光照 林 麗儀 688-7888	 ▲ 4914 SPENCER VAN. 33x106 上二房下二房 柚木地板 \$ 92,000 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368	 ▲ 西區屋 49x110 上三房 有土庫 開價 239,000 街角地 梁寶琴 263 4949	 ▲ 2532 FRASER ST. 八睡房 樓上 用去5萬 元裝修 每年收租4萬 開價 \$299,000 林麗儀 黃會瑩 688-7888	 ▲ 3250 PINE ST. (SMITHNESSY) \$680,000 75x125 樓上共4 房 2主房皆有 SAUNA AND ZACUZZI 正層有2大客廳 2 大飯廳及2個廚房 全部柚 木地板 自建屋 4年新 黃光照 645-3232 黃會瑩 688-7888	 ▲ 9N HOLDON, BURNABY 上三房 下兩房 三浴室 11年新 地大 33x122 屋主急售 叫價 \$159,900 林麗儀 688-7888

## 商業樓宇部 I.C. & I. DIVISION

經理  
**梁寶琴**  
CHRISTINE LEUNG  
Pager: 438-2333 #7011  
Res: 263-4949

**潘錦明**  
STELLA POON  
Pager: 645-9293  
Res: 420-0200

專門買賣商業樓宇及  
代理唐人街物業出租

# 金冠中心

## 630 - 648 MAIN ST., VANCOUVER

### 旺舖及寫字樓出租，租金相宜

 ▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR. 9年新 商業樓 四個零售舖位 另戲院 二樓三樓寫字樓 另 99 個地下 停車位全租出 約 \$300,000 TRIPLE NET 年 收入 開價 \$360,000 梁寶琴 688-7888	 ▲ 唐人街地王片打東街 三層石 原裝樓宇 25x122 現三戶租各 全租出 每層有冷氣設備 業主可接受按揭 \$1,999,000 梁寶琴 688-7888	 ▲ 唐人街地王 五商業舖位 樓上 七千尺可做酒樓及 寫字樓 街角地 50x120 梁寶琴	 ▲ CARRALL & HASTINGS 商業樓宇 四租客 三層及另一樓宇 月入 \$3400 開價 \$650,000 梁寶琴 688-7888 潘錦明 645-9293	 ▲ 2851A GRANVILLE ST. \$55,000 生意極好機會 女裝時裝店 出讓 交通繁忙地點 業主 急讓 梁寶琴 黃會瑩: 688-7888	 ▲ 製型屋出售 2980 NANA/MO 交通便 生意好 租平 開價 \$15,000 3個單位理髮 4個單位 電髮 2個單位洗頭 黃光照 645-3232	 ▲ 720 MAIN 地 50x120 電影院 \$1,500,000 地點佳 有潛質 716-718 地 25x110 \$490,000 黃光照 645-3232 ▲ No 106-2544 DOUGLAS BBY. \$160,000 汽車修理及車身修理中心 急讓或 出租 (\$1500 每月) 2400 平方呎 樓上有1700呎 有儲物室 黃光照 645-3232 ▲ 近 METRO TOWN 西餐館出讓 生意地佳 年入 \$360,000 新裝修 碗碟新 租特平 是紐約 有十多個車位 開 價 \$189,500 梁寶琴 潘錦明 688-7888 ▲ 米仔舖生意急讓 1304W 73AVE 日營 6百元 另遊 戲機及 649 收入 開價 \$25,000 黃會瑩 645-53 68	 ▲ NEW WESTMINSTER 市中心超級 市場雜貨店出讓 地點一流 生意穩定 日營 1,300 以上 租平 可擴充 沖花生意 \$92,000 黃會瑩 潘錦明 688-7888 ▲ 中國餐館物業讓 \$790,000 E. HASTINGS 最佳區 兩年新 物業 49.5x102 兩層生意好 可移民 梁寶琴 潘錦明 688-7888 ▲ GAS TOWN 禮品店急讓 位於 OLD SPAGHETTI HOUSE 對面 潘錦明 688-7888 ▲ 2421 GRANVILLE ST. 租平 年期長 銅器 電子琴行出 售 地位好 生意佳 開價 \$79,000 最適合投資移民 黃光照 645-3232
 ▲ 5939 E. HASTINGS 東主急售 位 於北本拿比中國餐館 店長及外 賣送餐 裝修華麗 生意佳 租 金平 收入好 開價 \$79,000	 ▲ 一流超市市場零售生意 位於繁 榮 GRANVILLE 街 合夫婦經營 生 意好 日營千元 另有 649 呎及遊藝機 入息 七天營業 上午九時至晚上十 時 電黃會瑩 688-7888	 ▲ 12年新有三舖位 地 78x200 17個車位 業主急售 開價38萬餘 梁寶琴 688-7888					

加拿大信託實業公司 CANADA TRUST REALTOR

2629 KINGSWAY VANCOUVER B.C. V5R 5H4

公司電話: 438-8161 經理: 關聯耀



謝煜贊 DON QUAN 住宅電話: 420-4665 唐人街中心商業樓...



▲14年新雲東十租租文四間舖 地大65x120 DON QUAN 438-8161

熱盤生意連實業 ▲雲東西區樓上住家...

入息地 ▲GASTOWN 地44x122 叫價 \$275,000...

餐館生意出售 1) 列治文位於No. 3 RD. 有180座位...



▲39萬餘。生意連實業三年新。四千尺。油庫。由雲東去大約40分鐘。ALDERGROVE.



關伯興 PAH QUON 住宅電話: 294-0089

投資商業樓 ▲華埠新商業樓。街角位置75x122' 良好租客...

▲本地比TOWN HOUSE 近巴士、商場、學校、睡房。叫價 \$55,900...

禮物店出售 ▲雲東DOWNTOWN GIFT SHOP 位於旺街...

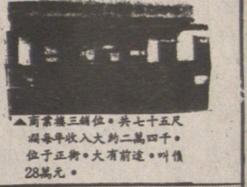
▲北雲旺區近 LONSDALE 商場和海上巴士。實業連生意...

新型分契仔屋 自住收租均宜 (每單位 \$115,000) 意大利建築師...

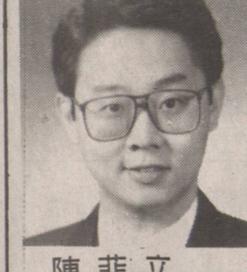
▲有建屋師收買舊屋或建屋地。請打電話 438-8161...

▲兩睡房好屋位於 24 AVE. 近 RUPERT 街地大 33x120 尺 僅售 \$105,000 有價讓。

實業連生意 ▲離雲東半小時。近旅店和戲院...



▲商業樓三舖位。共七十五尺。租每年收入大約二萬四千。位於旺街。大有前途。叫價 28萬元。



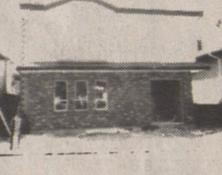
陳菲立 PHILIP CHAN 住宅電話: 435-7441 中文傳呼機: 645-2808



▲17年屋。樓上兩房。樓下兩房。近菲沙街紅鶴酒樓...



▲50呎闊 LOT。樓上兩房。樓下兩房有獨立門口出入...



▲全新建成。六睡房靚屋。用料一流。可即入住...



▲小型租文。三單位。好風景。地40x125 RM3 收租一流...



▲62街夾菲沙街兩睡房平房保養好。有景。向南。請電趙崇淦。陳菲立。



趙崇淦 EDWARD CHIU 住宅電話: 433-1239 中文傳呼機: 645-2618

▲蘭菲區新屋大。建築中。40呎地有景。歐洲建築師...

▲喜士定東街。小型 DELI 咖啡店。叫價二萬餘。好租期。趙崇淦。陳菲立。

▲JOYCE 夾 KINGSWAY 四睡房平房土庫全部完成。請電: 趙崇淦。陳菲立。

▲SOLCAN 夾 30 街東。新屋在建中。可選地也租已請電: 趙崇淦。陳菲立。

▲兩睡房平房。近 ADANAC 夾 RUPERT。柚木地板。開價八萬餘。請電: 趙崇淦。陳菲立。

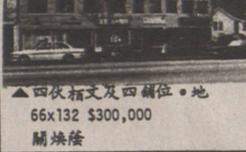
▲百老匯東街夾福街屋出租。租金平。交通方便。詳情請電趙崇淦。陳菲立。



關煥隆 KENNETH KWAN 住宅電話: 435-7257



▲樓上兩房租文。樓下餐館 \$325,000 關煥隆



▲四房租文及四舖位。地 66x132 \$300,000 關煥隆



▲商業磚樓。地 49x122 \$275,000 關煥隆



▲北雲商業樓。五年新。\$495,000 關煥隆

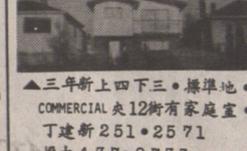


▲7 呎租文近域多利街 \$329,000

商業樓 \$275,000 7791 KINGSWAY 49x125 \$225,000 3127 KINGSWAY 33x105 \$275,000 141 E BROADWAY 50x200 \$500,000 關煥隆



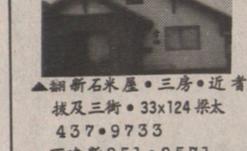
丁建新 KIM TING 住宅電話: 251-2571



▲三年新上四下三。標準地。COMMERCIAL 夾 12 街有家庭室。丁建新 251-2571 梁太 437-9733

平!平!平! ▲東區一房一廳租文。位於四樓。有電梯三萬餘元。試運價。梁太 437-9733 丁建新 251-2571

▲唐人埠。雜貨店。二萬五千。梁太 437-9733 丁建新 251-2571



▲翻新石屋。三房。近者樓及三街。33x124 梁太 437-9733 丁建新 251-2571

▲上三房下三房。廚廁齊全。近 P NE。丁建新 251-2571 梁太 437-9733

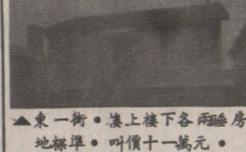


梁太 JENNY LEUNG 住宅電話: 437-9733



譚國平 JOSEPH TAM 住宅電話: 434-3658 傳呼機: 686-1515

▲本國七便屋拿平萬。比餘開交五。價通房



▲東一街。樓上樓下各兩睡房地標準。叫價十一萬元。譚國平 434-3658



▲沙利餐館生意。月入六千元。位於購物中心旺區。叫價二萬二千五。譚國平 434-3658



▲東八街。華國十五元。街萬。年。陳餘開收入

▲POINT ROBERTS 地。遊艇避風。唐岸地多塊。已有水電通到。近高爾夫球場。商場。請電查詢詳情。黃漢。



陳卓華 WALLY CHAN 住宅電話: 321-5592 PAGER: 667-8486



黃漢 TONY WONG 住宅電話: 876-2335

▲雲東 京士威新商業中心。十三舖位。大停車場。叫價一百九十八萬。街角商業地八十餘尺。\$490,000 黃漢。



▲投資良機。買一送一。屋兩間。共收二千多。叫價十餘萬。黃漢。

▲北溫哥華工業樓宇。15年新。石屋建築。八千尺。全部租出。叫價卅萬多。

▲東25街17年屋。上下各三睡房。近學校、巴士、十四萬餘。

▲本拿比仔屋地。74x124 兩房無土庫 \$148,000 黃漢

▲4029 WELWYN 三。四睡房。另有土庫近 KINGSWAY。十一。二萬。請電。黃漢。



湯家敘 STAN TONG 住宅電話: 324-1156

▲二房一廳租文。九百廿尺 \$74,900 ▲一房一廳 \$46,900 ▲烈治民混屋地大 \$145,000 STAN TONG 324-1156

▲賺錢餐館。每日生意三千餘元。租特平。有停車場。機會難逢。STAN TONG 324-1156

▲素里旺區 GUILDFORD 廣對面新商業樓取價三十四萬九千五百元。▲屋倫街及十街堅固入息屋。取價十二萬五千元。陳培 321-0577

▲609-611 PRIOR ST. 派亞街。五年新合法仔屋近唐人街。叫價十六萬五千。業主急賣。請快。陳培 321-0577。

▲本拿比商業樓。地大 48x125 街角地。樓上三房一廳。地下五千餘尺。陳炬宏 324-1238。



陳培 Pager: 686-6699 住宅電話: 321-0577



陳炬宏 RAYMOND CHAN 住宅電話: 324-1238

▲抵買租文近西十街及廿廿街。價五萬三千。▲抵買租文近片打街二房。一千尺。價六萬餘。陳炬宏 324-1238

三三 八二陳詳時市 四炬情裝中心 宏請店心 一電出高 二：讓級



1房千合 2.三法 3.深百入 8.炬元息 宏。屋 3.三。月 2.租。二入 0.睡一

▲京士威近界限街樓上二房。土庫完成。地大。33x146。陳炬宏 324-1238

▲本拿比商業樓。地大 48x125 街角地。樓上三房一廳。地下五千餘尺。陳炬宏 324-1238。

狂舖出租 ▲廿廿街夾西17。八百尺。月租八百元。▲廿廿街夾百老匯街三千尺。月租三千。陳炬宏 324-1238。



雷太 ANNETTE LOUIE 公司電話: 273-3161 住宅電話: 277-7375

▲三層三廚房。月收入一千二百。33x122 近學校巴士站購物。蘭菲區 (RENFREM) 開價十三萬餘。雷太: 277-7375

租文單位出賣 ▲正層睡房租文位於烈治文。近公園巴士。保養費包暖氣。泳池。桑拿費用。價五萬九千。



▲四房另書房。全新地庫。新油漆。獨立車房。有後巷。近湖邊。公園及學校。交通方便。十一萬餘 COQUITLAM 千。雷太 277-7375 住宅 273-3161 公司

列治文兩層屋地 1.95 畝樓下租出另有大菜園入息 \$269,000 列治文兩層屋樓下租出 \$163,000 雷太: 272-1861 住宅 273-3161 公司

▲機會難逢供應膳食生意出讓 4部流動食物車及其他生財器具 業主會教育主經營 \$195,000 ▲麵館生意出讓近 P NE 地點旺有酒牌 \$125,000 ▲東區三層屋租地 \$129,000 雷太: 272-1861 住宅 273-3161 公司

▲本拿比多生意連物業前舖 後居商業地 \$225,000 ▲東區士多租平舖大 \$16,000 ▲西區士多租平舖大 6 4 9 \$35,000 ▲西溫平山高尚住宅 四千餘呎 六年新西歐式大屋 103x117 呎土庫完成合大家庭 \$310,000 雷太: 272-1861 住宅 273-3161 公司

NORTHBRIDGE GROUP INTERNATIONAL

恆生實業有限公司

6417 Fraser Street Vancouver, B.C.

公司: 327-1111

王震漢 THOMAS C. WONG 住宅: 298-2961 近菲沙夾48街... 3睡房石米屋...

涂念官 DAVID TO 住宅: 294-0114 傳呼機 645-8926 唐人街街角六房「士得古」屋...

江錦濤 STEPHEN KONG 住宅: 941-6980 傳呼機: 680-3028 5195 BURSILL 五睡房雙車房...

MICHAEL LAU 住宅: 680-2914 21年溫哥華特式屋六睡房雙車房...

馬國輝 FRANCIS MA 公司: 327-1111 住宅: 439-0359 新屋東區 7157 NANAIMO 近54街...

VENUS FUNG 馮冰 住宅: 461-3183 24小時 PAGER 735-1988 超級市場急售 \$125,000...

陳悅明 DAVID CHAN RES: 433-6882 PAGER: 680-5088 公司: 327-1111 新屋上市...

李經緯 FRANK LEE 住宅: 879-3296 東區標準地樓上兩睡房及一睡房...

李宇樞 JIM LEE BA RIBC 住宅: 298-8988 傳呼機: 645-9085 公司: 327-1111 7514 TYNDALE 大地一年新豪華大屋...

BEN LEE 李建興 公司: 327-1111 住宅: 876-3175 直接傳呼機: 667-3202 SURREY 區十三年新屋...

劉澤義 FRED LAU 住宅: 879-6005 傳呼機: 545-9044 17年新福文, 35組, 年入 \$35,000...

踏入新景地 擴張營業啓事 由十月一日起本行現加設西區分行...

阮廷榮 ALEX YUEN B.Sc. 住宅: 254-7333 新屋 KITCHENER 夾蘭菲及乃磨 33x127 地...

Andy Ip 253-0806 全新瓦面六睡房近學校巴士開價十七萬餘...

達新實業燕梳公司 879-6331 Dason Realty & Insurance Agencies LTD. 4510 Victoria DR. Vancouver, B.C. V5N 4N8

涂念宗 MIGUEL TURCO 住宅: 435-4423 溫市著名唐餐館急讓 一百座位冷氣全酒牌生意...

涂念賓 TONY TOWE 中文傳呼機 645-8912 新屋連週六, 日三至五 開放 4217 KNIGHT...

東西區房屋 8438 HUDSON ST 地 40x114 仔屋地段, 特價出售...

Century 21 廿一世紀公司 2710 COMMERCIAL DR. VANCOUVER, B.C. 公司: 872-0321 住宅: 321-5345 936 W 17, 交通方便, 近學校...

GOODRICH REALTY CORP. 公司 873-4811 住宅 327-6288 ALFIE MARR 馬耀儼 恭祝新年快樂 感謝僑胞, 朋友惠顧...

商業及租文 45組石庫大廈, 每年收入 \$288,000, 實收 \$170,000, 開價 \$170,000...

**唐記建築裝修**  
Tong's Construction  
Peter Tong (327-1895)

新屋承建 舊屋翻新 商業樓宇  
土庫間格 水電工程 自動車門  
內外裝修 鋁鐵欄河

**誌里冷氣工程公司**  
專科大小商業凍房冷氣  
工程設計裝置及修理  
忠誠為僑胞服務·快捷  
妥當·

電話：八七二·一〇三九  
二六六·二九〇五  
3772 MAIN STREET  
VANCOUVER, B.C.

**昌記裝修油漆公司**  
承接泥水木工傢俬等  
各大小工程忠誠為僑胞  
服務工作快捷妥當·

電話：二五四一七五〇三  
六八七一四〇九四

**JOHNNY CHOW PLUMBING**  
959 EAST 21ST AVENUE  
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4  
PHONE: 876-2057  
876-6872

保日水新政府  
君夜噴裝府  
滿意應煤或合  
意召氣修法  
照

**曹振興**

**余正木工坭水**  
電話：251-6248

政府牌照  
牆身批盪  
廚廁磁磚  
水泥石結  
磚瓦修理  
屋頂瓦仔  
油漆粉刷  
改建加建  
各項裝修

**恒基置業**  
柯其毅  
KEYSTONE REALTY LTD  
公司：261-8118 住家：327-1689  
現金買賣住宅物業·免費估價·隨時聯絡

▲西區16街角新地 OXMO 近中  
醫院附近新建獨立屋交通方便  
售價六十六萬  
▲本舖比 680 BERRITT 工業地  
113 有三睡房硬木地板車房  
售價十三萬餘  
▲新加坡 檳城 泗水 曼谷 吉隆坡  
B.C. 內陸湖邊 連物業售 47 萬  
酒店 售 39 萬 適合投資移民  
▲專門協助辦理移民申請

2160 KINGSWAY  
VAN. B.C. V5N 2T5  
**AMY LAU**  
劉穎茵  
中文傳呼：680-7332  
公司：438-3501  
住家：421-8178

▲本拿比 3890 KINGS RD. 地 72x114  
三睡房 土庫完成 兩廁 價十二  
萬九千九  
▲乃 9.5x122 呎 獨立屋 兩廁 價  
9.5x122 呎 獨立屋 兩廁 價  
菲沙 30 街 兩廁 價十四萬二  
睡房 兩廁 三睡房 土庫二廁  
房單位 有車房 32x122 地 價  
109,900  
▲COMMERCIAL 夾一街 一連三層出售  
地 98x122 詳情請來電  
▲西區茶館出讓 地點好 裝修  
雅 有酒牌 約七十五座 有  
停車場 開價五萬五千  
▲唐人街 15 年新豪華特式屋  
樓上三房 土庫完成 二房單位  
可出租 開價十四萬五千  
▲瓦頂 6.15 西 18 街 全新屋 紅  
瓦頂 標準地 雙車房 開價廿  
九萬

**UNITED REALTY LTD.**  
HEATHER COOKE  
公司：736-3831  
PGR.: 645-6813

價 \$125,000  
有百分之13.6收益

2417 CLARK ● 舊屋 一千  
八百九十四尺 三廁 每租  
兩睡房 租地 RM3A ● 地  
點極好 年收租 \$20,640.00  
地 30x92

\$78,000  
4257 KNIGHT ST. ● 一  
睡房 七百二十尺  
地 30.8x105

▲出租 M2 ZONING 本拿比新樓宇 三千至九千尺  
每平方尺 \$6.50

**UNITED REALTY LTD.**  
TOM WONG 黃衍嘉  
住家 公司：434-1431  
：254-8469 傳呼機：680-7331

▲上下各三房 土庫 13 年新 33x120 呎 24 呎  
四廁 價 13 萬餘  
▲本拿比 3 房 11 萬九千  
▲新屋 8000 呎 33x120  
▲新屋 1400 呎 33x120  
▲新屋 1400 呎 33x120  
▲新屋 1400 呎 33x120

**炳記** 428 SALSBURY DR. VAN. 254-4935

接駁政府水喉煤氣喉  
安裝砂井 地下水喉  
樓房潔具暖氣工程  
電動工具出租 通渠機 絞牙機  
割喉機 鋸 炮等等

**DONG PHUONG 冷暖水電工程**  
CONTRACTORS LTD.  
2165 E. HASTING STREET,  
VANCOUVER, B.C.

安裝、修理、保養  
餐館、住宅廚房全部設備  
特設 24 小時  
緊急修理服務  
快捷妥當  
收費特廉

TEL: 253-3913 PAGER: 667-0005

**Andy C. Chan**  
陳宗怡

Perfection Realty Ltd.  
公司：684-8025  
住家：298-8555  
Pager 680-2977

▲東區 36 (五房華特式) 保養  
一流 地段 廚房地台 浴室  
只兩年新 屋頂水喉外牆四  
年新 樓下套房全部完成 售  
十五萬六千五

**MULTIPLE REALTY LTD.**  
TOM WONG 黃衍嘉

▲上下各三房 土庫 13 年新 33x120 呎 24 呎  
四廁 價 13 萬餘  
▲本拿比 3 房 11 萬九千  
▲新屋 8000 呎 33x120  
▲新屋 1400 呎 33x120  
▲新屋 1400 呎 33x120

**NORTHBRIDGE GROUP INTERNATIONAL**  
恒生置業公司 BUS: 261-1881  
JENNY SOO RES: 263-8838  
蘇雪敏

▲上三房 中一廳 飯廳  
廚房 交通便 近小學  
理想地點  
▲1169-1167 GRANVILLE 25x  
120 商業樓宇 \$250,000  
▲PORT MOODY - ST. JOHN  
STREET 超過 21,000 呎  
商業地 大街 只售 \$150,000  
急售

**REALESTATE WORLD™**  
Champlain Realty Ltd.  
Champlain Mall  
#115 - 3200 E. 54th Avenue,  
Bus. (604) 438-7117 (24hr)  
Res. (604) 873-0955

▲成豐 歐京士 全新翻新屋地 58 呎 三房二廳 近  
METRO TOWN 學校 車房 屋主主理 急售 開價 \$138,800  
▲本拿比 ROYAL OAK 地 66x120 三房二廳 二廁  
廚房 車房 開價 129,900 減至 \$121,000  
▲菲沙區 街角 離黃金商場 僅 10 分鐘 樓上三房  
住宅 開價 16 萬餘  
▲28 街 乃 層層 哥華特式 屋 9 年新 樓上三房 樓  
下二房 三廁 雙車房 開價 \$168,000  
▲25 街 夾 SLOAN 街 街角 近快車  
站及學校 上 7 已售出 開價 12 萬餘

▲本拿比 八年新 兩層式 樓上三  
睡房 樓下五房 雙車房 家庭  
廳 佔地 3000 呎 兩廁 西區  
二十一 售 廿四萬五

▲福街之西 近大公園 一年新  
建築師住宅 樓高三層 六睡  
房 雙車房 三車房 四十呎  
地 售廿八萬九

▲LANGLEY 12 年新商業樓 堅固  
石原磚樓 約一萬平方呎 年  
收五萬六千元 照市估價開價  
售三十五萬六

▲東區 23 街 16 年一級 靚屋  
有風扇 樓上十四尺 地下  
全部完成 保養一流 街角  
標準地 售十六萬八

▲市中心商業樓 一產 前途好 開價卅五萬  
▲福文 35 街 租數座 好地點 價錢相宜  
▲GRANVILLE 大果舖 高尚區 匯文 林立 年  
做 70 萬 開價 十五萬九 移民創業  
良機

**GARY TSE REALTY LTD.**  
#7-426 MAIN STREET, VANCOUVER, B.C.  
公司 683-4618 住家：321-8198

中英文直接傳呼電話：680-5275

**甄松鈞**  
STEVEN YAN  
421-3459  
PAGER # 686-8906

▲GRANT 近乃 層交通 學校  
便 五大房 面積千一百  
尺 西人業主保養一流土  
庫完成 電動車房門 十  
三萬三千九

▲西區 近大公園 一年新  
33x122 西領大五房三  
浴兩廁 廚房家庭廳 雙車房  
頂廿九萬九

**劉麗芳**  
Lisa Lau

**謝大鈞**  
F.R.I.R.I.(B.C.)  
GARY TSE  
中英文直接傳呼電話：680-5275

▲商業急售  
▲COMMERCIAL 近快車站 旺  
啡室 50 餘日 價五萬  
批長租 開價七萬餘  
▲工業區 自助餐館 裝修 附  
日做五百元 開價九萬餘  
▲西區 大停車場 70 餘車位 易  
做有酒牌 開價六萬五  
▲53 街 近 30 呎 46 呎 中西餐  
館 月租六百元 長批  
日做三百元 售三萬九  
▲PORT LANGLEY 快餐店 位  
住宅 實業 大停車場 年做  
十七萬 開價廿餘萬

▲新屋 3 房 53 街 近 30 呎 46 呎  
33x132 呎 地 面積二千六  
百尺 德建築師材料 附好  
可舊屋交換

▲2649 EATON 近 P.N.E. 三睡房  
33x122 呎 屋頂環境 清潔 十  
萬九千

▲新屋 KILLARNEY 區 學校 交通  
便 六大睡房 三大廁 四套  
浴 3,200 呎 大地 41x129  
廿六萬餘

▲五街 近乃 層 四房 新大地  
49.5x117 呎 六睡房 四廁  
3,600 呎 保養 實業 附內  
地 附理 房屋 請快洽  
\$299,000

▲63 街 東 近 15 年新 六睡房  
房 土庫 可出租 硬木地板  
33x120 十五萬

▲新屋 兩層 建築商 57 街 近 哥 爾 夫 場  
▲市中心商業樓 一產 前途好 開價卅五萬  
▲福文 35 街 租數座 好地點 價錢相宜  
▲GRANVILLE 大果舖 高尚區 匯文 林立 年  
做 70 萬 開價 十五萬九 移民創業  
良機

**ALBERT TANG**  
鄧啓東  
住家：879-9605  
傳呼：667-0636

▲好過租屋 祇買租文  
叫價三萬九 近  
梳四街 交通便 請  
速約看

▲位七街 近 RENFREN 24 年  
新三房 靚屋 正層一千  
二百多呎 土庫完成  
二層陽台 硬木地板  
一流保養 義大利人屋  
主 開價十四萬三 祇  
買

▲假漢豪華風水石屋 兩層 兩廁 兩房  
內有桑拿浴室 蒸氣浴 健身室 餐廳  
一流設備 開價廿一萬

▲利粉 麵 餐館 出售 地點  
多 座 位 舖 後 有 大 停  
車 房 一流 生意 好 滑  
力 足 舖 後 有 大 停 車  
房 一流 生意 好 滑

**JOHN Y. WONG**  
黃譽昇  
住家：291-2583  
傳呼：645-6996

▲廿三年新 三睡房 靚  
屋 地 33x122 地  
庫完成 有廚房 廳  
大露台 開價十一萬  
餘

▲GRAVELEY AND  
COMMERCIAL DR.  
好屋 大地 49.5x133  
呎 非租 租買 地大  
夾屋 交通便  
潛力好 上三四  
房 另有一睡房單位  
租 減價十二萬三  
請快

**REALESTATE WORLD™**  
Champlain Realty Ltd.  
Champlain Mall  
#115 - 3200 E. 54th Avenue,  
Bus. (604) 438-7117 (24hr)  
Res. (604) 873-0955

▲成豐 歐京士 全新翻新屋地 58 呎 三房二廳 近  
METRO TOWN 學校 車房 屋主主理 急售 開價 \$138,800  
▲本拿比 ROYAL OAK 地 66x120 三房二廳 二廁  
廚房 車房 開價 129,900 減至 \$121,000  
▲菲沙區 街角 離黃金商場 僅 10 分鐘 樓上三房  
住宅 開價 16 萬餘  
▲28 街 乃 層層 哥華特式 屋 9 年新 樓上三房 樓  
下二房 三廁 雙車房 開價 \$168,000  
▲25 街 夾 SLOAN 街 街角 近快車  
站及學校 上 7 已售出 開價 12 萬餘

**Success REALTY & INSURANCE LTD.**  
CHINATOWN Autoplan CENTRE

伍黃秀英

代理 ICBC 汽車  
燕梳及牌照各  
種手續  
代理房屋 傢  
俬 醫藥 旅  
遊  
代理商業樓宇  
租文及生意  
保險  
代業主管理商  
業樓宇租文  
房屋各種物業  
代收租金  
經驗豐富 專  
業水準 手續  
費廉

▲特大地 33x165 呎 近 VICTORIA DRIVE  
▲保養一流 清潔光猛靚屋 樓  
上 6 房 樓下 4 房  
▲開價 \$160,000  
▲任黃秀英 687-8899

本公司服務時間：星期一至星期五  
九時至五時半 星期六九時至四時  
職員懂台山、國語、中山、廣州、  
潮州、英文、越南等方言

本公司自一九五九年忠誠為僑胞服務  
Insurance Property Management Real Estate  
電話：687-8899 145 KEEFER ST.

**MULTIPLE REALTY LTD.**  
434-1431  
二人工作只收一人報酬  
務求為你爭取最佳效果

**李標**  
公司：434-1431  
住宅：433-7888  
傳呼機：680-7305

▲好過租屋 祇買租文  
叫價三萬九 近  
梳四街 交通便 請  
速約看

▲位七街 近 RENFREN 24 年  
新三房 靚屋 正層一千  
二百多呎 土庫完成  
二層陽台 硬木地板  
一流保養 義大利人屋  
主 開價十四萬三 祇  
買

▲假漢豪華風水石屋 兩層 兩廁 兩房  
內有桑拿浴室 蒸氣浴 健身室 餐廳  
一流設備 開價廿一萬

▲利粉 麵 餐館 出售 地點  
多 座 位 舖 後 有 大 停  
車 房 一流 生意 好 滑  
力 足 舖 後 有 大 停 車  
房 一流 生意 好 滑

**MULTIPLE REALTY**  
公司：434-1431  
住宅：433-7888  
傳呼機：680-7305

**BILL LEE**

▲好過租屋 祇買租文  
叫價三萬九 近  
梳四街 交通便 請  
速約看

▲位七街 近 RENFREN 24 年  
新三房 靚屋 正層一千  
二百多呎 土庫完成  
二層陽台 硬木地板  
一流保養 義大利人屋  
主 開價十四萬三 祇  
買

▲假漢豪華風水石屋 兩層 兩廁 兩房  
內有桑拿浴室 蒸氣浴 健身室 餐廳  
一流設備 開價廿一萬

▲利粉 麵 餐館 出售 地點  
多 座 位 舖 後 有 大 停  
車 房 一流 生意 好 滑  
力 足 舖 後 有 大 停 車  
房 一流 生意 好 滑

**李標**  
公司：434-1431  
住宅：433-7888  
傳呼機：680-7305

▲好過租屋 祇買租文  
叫價三萬九 近  
梳四街 交通便 請  
速約看

▲位七街 近 RENFREN 24 年  
新三房 靚屋 正層一千  
二百多呎 土庫完成  
二層陽台 硬木地板  
一流保養 義大利人屋  
主 開價十四萬三 祇  
買

▲假漢豪華風水石屋 兩層 兩廁 兩房  
內有桑拿浴室 蒸氣浴 健身室 餐廳  
一流設備 開價廿一萬

▲利粉 麵 餐館 出售 地點  
多 座 位 舖 後 有 大 停  
車 房 一流 生意 好 滑  
力 足 舖 後 有 大 停 車  
房 一流 生意 好 滑

**BILL LEE**

▲好過租屋 祇買租文  
叫價三萬九 近  
梳四街 交通便 請  
速約看

▲位七街 近 RENFREN 24 年  
新三房 靚屋 正層一千  
二百多呎 土庫完成  
二層陽台 硬木地板  
一流保養 義大利人屋  
主 開價十四萬三 祇  
買

▲假漢豪華風水石屋 兩層 兩廁 兩房  
內有桑拿浴室 蒸氣浴 健身室 餐廳  
一流設備 開價廿一萬

▲利粉 麵 餐館 出售 地點  
多 座 位 舖 後 有 大 停  
車 房 一流 生意 好 滑  
力 足 舖 後 有 大 停 車  
房 一流 生意 好 滑

先於庭前爆竹，以避山臊惡鬼。這裏  
說的「山臊惡鬼」就是指民間傳說的一  
種「不審不超」的惡鬼。當時時  
者趨避而有一首「爆竹」能驅鬼、鎮妖  
人間巧奪天工，煉成煙火清畫同，柳

一種「不審不超」的惡鬼。這  
種「不審不超」的惡鬼。這  
種「不審不超」的惡鬼。這

萬花齊放。鞭炮則有單響、雙響、連環  
響等數種，熱烈後，音響轟鳴，氣氛  
熱烈，為人們歡慶節日，增添情趣。

車身  
理的好

八  
有經驗  
為愛車

550  
四缸  
六缸  
八缸

**超級快速 影印服務 即影即有**

**MAGIC GRAPHIC**  
MAGIC GRAPHICS INC.

特價全套 1,000 張 信紙 信封 合共 \$100.00 另加稅

**FLYERS SPECIAL**  
外賣餐紙 (底面印) 10,000 張 8 1/2 x 11 \$298.00 另加稅

☆承接大小印務☆  
華人營業代表葉君接洽  
DANNY YIP 傳呼機 686-7220  
540 Burrard St., Vancouver, B.C.  
684-2577 681-9183

**Maxim's 美心餅店**  
CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號  
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.  
V6A 1X6 CANADA  
TEL: 688-6281, 688-6282

**專業精神 出品認真 請嚐試**  
新 新出品炸筍絲雞角  
士多啤梨蛋糕 與眾不同

**餅屋 van den Bosch**  
多款精美餅食, 新鮮焗麵包  
歡迎選購各款餅食

“如你認識我, 話俾你的朋友知, 如不認識我, 請問你朋友。”

另一分店在 ARBUTUS SHOPPING CENTER  
活活 FOOD FLOOR 隔鄰

2567 GRANVILLE ST., VANCOUVER, B.C. V6H 3G7 TEL: 733-2510  
ARBUTUS VILLAGE TEL: 733-9424

**Max King 美景食屋**  
BAKERY & RESTAURANT LTD.  
277 E. PENDER ST., VANCOUVER, B.C.  
TEL: (604) 684-2178  
片打東街 277 號

**總統旅行社**  
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.  
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada  
喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面

●香港/台北 來回769元起 賭城 來回199元起  
●三藩市 來回199元起 ●羅省 來回279元起  
●邁阿密 來回299元起 ●紐約 來回299元起  
●愛民頓 來回 99元起 ●沙省 來回159元起  
●芝加哥 來回259元起 ●倫敦 來回598元起  
●多倫多 來回199元起 ●澳洲 來回1398元起

**特別介紹 龍年旅遊精選**

★中國遊: 暢遊北京、西安、杭州、上海、廣州。  
出發: 3月29日、5月3日、6月7日 1888元起

★國泰星、馬、泰香港遊每月出發1868元起

★韓航: 漢城、台灣環島回港九日遊1338元起

★日航東京台灣環島回港十日遊1588元起

★國泰回港連一流酒店一週特價1288元起

**(604) 684-4151**

各式產品全部不含防腐劑  
請用美心華麗餅券  
歡迎社團預定茶會

**頂好食品有限公司**  
DING HAU FOOD'S CO. LTD.  
TEL: (604) 278-2828  
13-12200 VULCAN WAY RICHMOND, B.C. V6V 1J8

**本地精裝 頂好冷凍點心**  
小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、脆皮花、春卷、芝麻湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲、各大商店及商場均有售

歡迎批發訂購

**88 新年大特價**  
溫哥華來回機票

愛民頓, 卡加利 \$99.起  
多倫多 \$199.起  
紐約, 波士頓, 邁亞美 \$299.起

詳情請致電或親臨查詢

香港來回直航機連  
三晚酒店, 早餐及機場接送。  
**\$1099.00**

營業時間: 由上午七時至下午六時

「密食當三番」

**蒸飽**  
臘腸卷  
雞叉飽  
奶黃飽

**早午晚餐**  
麵飽蛋撻

**中西禮餅**  
蓮蓉飽  
荳沙飽

利潤越低, 生意越好

**HOY INDUSTRIES INC.** 許志超公司  
432-7835  
HOME IMPROVEMENT CENTRE  
Visit our Showroom at  
3012 NANAIMO STREET VANCOUVER, B.C.

**振雄建築裝修公司**  
屋屋水新土泥內外免  
頂頂潤達庫磚台牆外費  
翻補安周改地維膠油估  
新滿裝所建板修漆價  
電話: 251-7664

**屋頂工程**  
屋屋水烟幕大專均  
專頂翻潤翻維工牌保  
門滿新潤翻修工照證  
電話: 538-4401 鴻基建築公司

**美華旅店**  
MAY WAH HOTEL  
258 E. PENDER (片打東街)  
電話: 688-6431

無僑特者任日 全部新裝修  
任胞別英從租  
歡惠優或尊月  
迎顧待補便租

**崇氏凍房電器**  
TOM APPLIANCE SERVICE  
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.  
電話: 253-4706  
24小時服務

修理: 冰櫃, 雪櫃, 洗衣機, 乾衣機, 洗碗機, 抽油煙機, 電風扇, 電燈, 電器, 電視, 錄影機, 音響, 錄影機, 錄影機, 錄影機

專靚換新屋雙  
造露屋膠內層  
鋁台頂質暴玻  
窗上水外風璃  
紗蓋潤牆窗

**煒華電器**  
政府牌照  
商電防通防各安  
業器盜話火種裝  
住宅工鐘設警修  
估價 253-8082 周生

**明贊裝修工程**  
承做內各 快 林贊  
建木外項 捷 DON LAM  
裝泥油大 工 電話: 255-3917  
修水色小 當

**佳記**  
柏熱 水 喉  
文水 按 喉  
護爐 裝 電  
理 理 燈  
電話: 255-6497

**明和公司**  
MING WO COOKWARE  
雲高華華埠總公司  
片打東街二十三號  
23 E. PENDER ST., VANCOUVER, B.C.

專門供應各款中西餐館茶樓酒家廚房用具  
及家庭精緻用品

樣樣齊備 歡迎參觀選購  
各款餐館貨品現金採購特價優待  
(特價品除外)

**海外房屋維修公司**  
屋屋水車廁磁電大免  
頂頂潤房所磚燈小費  
翻膠補土改水水工估  
新牆漏庫建坭喉程價  
254-2595  
免費估價  
政府牌照, 均有保證

**永恒裝修建築公司**  
特價優待大小裝修  
估價準=平! 經驗豐=快!  
工具齊=靚! 顧客讚=信!  
電話 271-1393 國粵英語

**威文建築設計裝修**  
內車盜承舊廚土內  
外房磚建窗房庫外  
門翻露鋪新換廁間  
新台砌屋新所格  
電話: 430-3740

**實平修理**  
雪櫃 大小凍房 乾洗衣機  
爐頭 水喉電器 免費估價  
253-3298 呼機 645-4309

**HILLCREST PLUMBING**  
為更好服務顧客起見, 現將 212 E. 17TH AVE. 門市部關閉, 在這期間一切水喉, 熱水爐, 浴缸, 廁所, 和其它的存貨大平賣, 由 30% 至 50% OFF 或試運價, 無任歡迎。  
FRED SATO 879-1415 212 E. 17TH AVE.  
本公司總門市部將設在 3272 MAIN ST. 和 212 E. 17TH AVE. 僑胞光顧, 無任歡迎。

**大昌房屋屋頂工程**  
24小時服務·免費估價  
公司: 251-2697  
251-5628  
政府牌照 均有保證

屋屋土各外新電室  
頂頂庫類牆造燈內  
補翻改燒膠廚水裝  
漏新建焊板廁喉修

**宏利房屋維修公司**  
24小時服務·免費估價  
電: 251-2895  
傳呼機: 667-3693  
政府牌照·均有保證

屋屋水廁浴土水按外  
頂頂潤所缸庫泥圍牆  
補翻水油瓷車圍門膠  
漏新喉漆磚房牆窗板

**專通渠道 日夜服務**  
專電商水漏水電電  
門動業管水管爐器  
工通住阻救更修安  
具渠宅塞急換理裝  
電話: 254-1176  
或 434-2082 余先生

**李華電器修理**  
收上政電乾洗雪櫃  
費門府爐衣洗衣機  
低服牌電機機  
廉務照器  
電話: 876 0278

**中央冷暖電器公司**  
24小時服務 電話: 251-1505  
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.

**修理裝置 政府牌照**

●大小凍房 ●制雪機  
●冰櫃凍櫃 ●冷氣機  
●雪櫃爐頭 ●暖氣機  
●乾洗衣機 ●熱水箱  
●洗碗碟機 ●各種電器

**盛昌水喉**  
星期一至六  
公司: 872-2468  
325-8640  
傳呼機: 680-7016  
廿四小時專人服務

急修漏水 換熱水爐  
包通渠道 接駁大渠  
暖爐水HEAT 修理按裝

**永成建築裝修公司**  
政府註冊

免內廚水露土改商  
費外櫃喉台庫建業  
估油酒電車間翻住  
價漆吧器房格新宅

請電: 255-9837 余洽

**KIT WONG 建築**  
水砌 鋁車翻土  
泥磚 鐵房新庫  
路結 欄陽改裝  
面石 杆台建修  
873-9361

本公司還設有服務部  
—按裝及修理水喉煤氣·  
暖爐浴室·通渠廁所等一切工程·  
電話: 879-2122  
(24小時服務) 879-5301

**田健漆油瓷磚公司**  
零沽批發 內外油漆  
房屋改建 修理水喉  
大小工程 包君滿意  
電話: 254-2764

**植楓建築裝修公司**  
Z-MAPLE CONTRACTING  
電話: 439-1808 438-6828

磚牆 油漆 廚房 浴室 裝修  
石色 漆頂 櫃架 房庫 裝修  
水路 瓷磚 廁所 裝修  
泥面 磚牆 所修 台格 宅館

**濠建築工程公司**  
政府註冊

政商瓦房陽館水廚大免  
府業仔屋台雷電房小費  
牌住水改車油裝廁工估  
照宅潤建房漆修所程價  
電話: 876-4594 or 872-5877

**胡氏電器工程有限公司**  
B. WU ELECTRIC LTD.  
Electrical Contractor  
Phone: 464-3729 Pager: 645-4286

●商業住宅電器工程  
●加改電錶電箱電綫  
●栢文消防警報系統  
●緊急照明設備安裝  
●大小安裝修理工程  
●商業餐館栢文保養  
免費估價  
工作符合政府安全規格

**實用鋁鐵工程公司**  
PRACTICAL IRONWORKS LTD.  
6908 RUSSELL AVE., BURNABY, B.C. V5J 4R9  
(公司) 430-4552 (住家) 439-1128

**防盜**

精造:  
\* 防盜花窗  
\* 鋁質欄杆  
\* 樓梯扶手  
\* 鐵門鐵閘

(免費估價)

**榮昌裝修公司**  
政油車土廚水電商互水  
府漆房庫櫃架業仔泥路  
牌瓷磚改廁更換安字瀾  
照磚台建所換裝字瀾  
電話: 874-8043 (24小時服務)  
680-5927 (傳呼機)

**彭鴻記裝飾**  
工土室裝承  
作庫內修建  
安間設油新  
當格計漆屋

電話: 874-6915

**遠東建築工程公司**  
FAR EAST CONSTRUCTION  
PHONE 325-8002

免大小水磚瓷內外土房  
費電動電磚牆內外屋  
估通工通修磚牆內外修  
價工程渠渠築砌格修

### 雲埠固蘭護島定期慶發展十週年紀念

(溫哥華訊)雲埠固蘭護島社區定期於今年三月四日至十三日盛大舉行慶祝十週年紀念，歡迎各界人士依時踴躍前往參加觀禮助慶。

三月四日星期五上午十一時四十五分，舉行慶祝儀式，將大放氣球、傳奇歷史，但直至一九七八年春，雲埠固蘭護島社區發展固蘭護島計劃，正式由雲埠市議會通過批准。島上將有多項多用途，已成為北美洲都市發展多項，街上與海傍再發展最成功，遊藝、藝術表演、固蘭護島信託公司，該島雖有悠長歷史，但發展至今，仍處於萌芽階段。

### 加華裔退伍軍人會職員就職春宴盛況

(溫哥華訊)科新任職員宣誓就職，加華裔退伍軍人會，於二月十一日星期四下午六時，假中華文化中心大禮堂，舉行新職員宣誓就職典禮。由新職員宣誓就職典禮，由主席高華英主持，高華英在致詞時，向全體職員表示，希望全體職員，能同心協力，為本會服務，並向全體職員表示，本會將繼續為全體會員服務，並向全體會員表示，本會將繼續為全體會員服務。

### 華裔余子洲教授獲頒奧運會獎狀

(溫哥華訊)昨(十六)日，由溫哥華市議會頒發給余子洲教授，八八年奧運會獎狀給余子洲教授，獎勵其對社會體育運動之熱心貢獻。在致詞中，余教授對社會各界人士努力發揚體育精神，為加拿大增光。



圖為：國會議員菲力沙頒發八八年奧運會獎狀給余子洲教授。

### 中國大專校友會龍年迎春聯歡

(溫哥華訊)中國大專校友會，為慶祝龍年，並加強校友間之聯繫，特於二月十三日(星期日)下午七時，假中華文化中心大禮堂，舉行龍年迎春聯歡會。屆時將有文藝表演、抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

### 旅加恩平江海校友會八週年紀念春聯歡

(溫哥華訊)旅加恩平江海校友會，為慶祝該會成立八週年，並加強校友間之聯繫，特於二月十三日(星期日)下午七時，假中華文化中心大禮堂，舉行八週年紀念春聯歡會。屆時將有文藝表演、抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

### 辦男女新球網球賽

(溫哥華訊)雲埠士達孔拿社區中心，定於二月二十日及廿一日，舉辦男女新球網球賽。屆時將有抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

折禮祝後起乘，酒至數巡，主席並致歡迎詞及宴會。各代表起立與眾相見，藉慶新春。席間各人開懷暢飲，談笑風生，均為影片鏡頭，以留紀念。直至九時半，始互相道別，情況熱鬧，誠為盛會。

**the Swedish Touch**  
瑞典式按摩  
681-0823  
想享受最高境界的按摩。  
請到市中心  
HORNBY 街 581 號  
營業時間每日  
上午八時至深夜  
十二時。  
接受主要信用卡  
代客收費泊車

**關隴西堂代東**  
本堂已定於二月二十七日(星期日)下午二時在本堂舉行祭神典禮。屆時將有抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

**雲高華龍岡親義公所**  
成立六十五週年紀念暨親義公所  
雲高華龍岡親義公所，定於二月二十七日(星期日)下午二時，假中華文化中心大禮堂，舉行成立六十五週年紀念暨親義公所。屆時將有文藝表演、抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

**甄氏宗親會成立二週年暨春節聯歡宴會通告**  
甄氏宗親會，為慶祝該會成立二週年，並加強宗親間之聯繫，特於二月二十七日(星期日)下午二時，假中華文化中心大禮堂，舉行暨春節聯歡宴會。屆時將有文藝表演、抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

**代東**  
本會謹訂於一九八八年二月二十一日(星期日)下午一時在本會禮堂舉行龍年春節聯歡大會。屆時將有抽獎、及茶點招待。歡迎各界人士踴躍參加。

# 元豐公司

## YUEN FONG CO., LTD

### Chinese New Year Sale

#### February 6-15

# 恭賀新禧 龍年進步

福

## 中華特價中心 中藥部

片打東街280號 電話：681-5494

本行禮聘  
名中醫師陳錦駐診

統理男婦老幼 內外全科  
精治風濕痺痛 婦科調經

# 恭賀春禧 龍年進步

中醫師陳錦乃越南名中醫陳博芝授男，並在香港及中國北京中醫學院畢業，曾任澳洲雪梨梨森茂藥行主治醫師多年，經驗豐富，忠誠為僑胞醫療保健服務。









各場精選

文勝 車仔馬佳選

祇供參考 不鼓勵投注

Feb 20, 1988

- 1. Gramrun Lee (J. Hudon) Classic Follie (B. Davis) Alana Maxine (D. Jungquist)
2. Product N (S. Ericsson) Striking Heir N (R. Stewart) Cariboo Slough (J. Wiggins)
3. Simply Amazin (R. Smith) Sissy Bogart (K. Linton) Holridge Millie (A. Arsenault)
4. Plazma (P. Megens) H F Halhys Khoumit (B. Burke) Hy Count (A. Bowman)
5. Willow King (J. Vukelich) White Shoe Louie (G. White) Colebrook Station (B. Green)
6. Duke Of Rosa (S. Masse) Cariboo Glider (J. Hudon) Kellys Peter (P. Megens)
7. Rebel Rebel (P. Megens) Flying Good (B. Davis) Its Only Magic (B. Clark)
8. Scruffy Hanover (S. Ericsson) Riviera Hanover (G. Abbott) Desert Horizon (J. Hudon)
9. Levi Girl (P. Coleman) Pine Lake Chance (B. Davis) Donnor Shad (D. Andrews)
10. Van Gable N (S. Shinn) Silver Bandit (B. Clark) Parish Priest (R. White)
11. Craigowan N (C. Sibiga) Show Kin Do (R. Smith) Windmark (J. Hudon) Egmont Frost (D. Linford)

馬膽

Best Bet : 4. Sydney Skipper (G. Abbott)



馬偉俊 Sutton GROUP West Coast Realty DON MAH Office 986-9321

烈治文NO.3 ROAD 二百座位餐館精選價
北溫生意地皮。近橋夾 MOUNTAIN HWY. 33x122
西餐館位於西溫哥華。60座位。開價六萬元。
經營肉類熟食店。每年生意50萬。開價九萬五

脫髮的中醫療法

人體由於疾病或生理等原因，有時會產生脫髮現象。脫髮的種類，臨床上分為「斑禿」和「全禿」，但最常見的是「斑禿」。俗稱「鬼剃頭」。意指幾天之間頭髮多片脫落，此病往往與精神因素和內分泌失調有關。而有些年輕人患上此病，大多屬於脂溢性脫髮。開始時大都從雙側額角向上脫落，小部份則從頂部向下脫落。總之，這一類型的脫髮

DEAK INTERNATIONAL 德基國際集團
恭賀發財 新年快樂 心想事成 財源廣進
999 CANADA PLACE, SUITE 559 WORLD TRADE CENTRE COMPLEX VANCOUVER, BC TEL: (604) 641-1222

譚公廟 1713 1/2 GOVERNMENT ST., VICTORIA, B.C. 每日上午九點至下午四點 逢星期一、下午休息

幸運新娘 全新香港運到最新白紗 禮服、中國裙褂、旗袍、伴娘禮服出租、款式新穎、尺碼齊、租金相宜。預約電話：298-3977

LIBERAL 自由黨 We're off and running. 敬祝各位僑胞友好 萬事如意 新年進步 雲東區自由黨主席梁立有鞠躬

B.C. Royal Cafe 119 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C. Phone: 681-3953

家酒陶陶 102 E. Pender Street Vancouver, B.C. PHONE: 681-1030

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD. 廠麵旗花 355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C. PHONE 684-9820

雙喜食品廠 Double Happiness Foods Ltd. 427 Powell St., Vancouver Phone: 253-4424

新寧食品公司 SUNNING FOODS COMPANY LIMITED 一鮮鮮新新炊炊鮮 級春雲寧寧炸炸炊 芽卷吞乾炸粗幼蛋 菜皮皮麵麵麵麵麵 外埠寄貨 零沽批發 歡迎代售 1410 WILLIAM STREET VANCOUVER, 251-1221

店餅 馬金 Golden Horse Bakery & Restaurant Ltd. 416 Main St. Vancouver B.C. Phone: 683-7262

Blackjack Roulette 娛樂兼贏錢 最高賭注額\$5,000 皇家大馬路 文華樓二樓 二月二十日及二十一日 (星期六、日) AIR CADET SQUADRON 637 下午六時至凌晨二時

1988年榮獲北京中國旅行社委託代理 華安旅遊服務社 1988年中國旅遊觀光團 遊覽城市 溫哥華 入中國 出發日期 日期 香港、廣州、桂林、北京、南京、無錫、蘇州、上海、杭州、廣州。 3月26日 4月1日 19天 \$2488

漢宮大酒樓 KINGSLAND CHINESE RESTAURANT 987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687-6675 特價酬賓席 七彩大拼盆 紅燒八珍翅 上湯龍蝦球 紅燒片皮鴨 翡翠炒時蔬 當紅炸子雞 蒜茸炒鮮魷 清蒸海上鮮 福州炒飯 生果盆 \$168.00

北園 NORTH PARK RESTAURANT 擴張營業 全新裝修 喜慶滿會 瑤瑤禮堂 筵開卅席 生紅楊奶清當釀紫掛紅上七 菜豈州油蒸紅燻羅掛爐燒湯 盆沙炒扒海炸炸鮑炒片皮八彩 飯肆肆上子子魚片皮翅 蔬鮮鷄片鴨翅 2磅

機電話簿編輯、排版系統完成電話簿的編印工作，目前正由上海市有關機構向國內外發行。 仰活動等。 新羽西女士尚記 二胎要從嚴掌握。 他說，中國還 將提高節育率。

加強計劃生育工作





國泰電視  
CATHAY  
INTERNATIONAL TELEVISION INC.

# 長期牌照策勵齊精進 節目豐富年年日日播

- 中華會館
- 中華文化中心
- 溫哥華華埠商會
- 溫哥華香港僑商會
- 加西中國國術總會
- 崇義總會
- 崇義體育會
- 中僑互助會
- 加拿大交通安全會
- 禹山總公所
- 昭倫公所
- 溫哥華中國象棋會
- 世界佛教會
- 國際佛教觀音寺
- 耆英會
- 華人消費者協會
- 山東同鄉聯誼會
- 元昌肉食公司
- 萬成肉食中心
- 雅威旅行社
- 國泰公司
- 中興公司
- 中華特價中心
- 大昌公司
- 逢利肉食公司
- 佳棧燒臘肉食游水海鮮
- 大成珠寶金行
- 興華參茸行
- 天天印刷公司
- 捷成藝術設計植字公司
- 南雲燈飾公司
- 南雲彩色電視公司
- 滿地可銀行
- 周永職實業燕梳
- 漢宮大酒樓
- 北園海鮮酒家
- 華貿市場
- 新都城海鮮酒家
- 尖東海鮮酒家
- 寶光金行
- 良友圖書公司
- 文華藥房
- 小杭公海鮮酒家
- 大西方面廠
- 金唐肉食公司
- 新昌隆肉食公司
- 萬昌公司
- 宇宙旅行社
- 德信參茸行
- 榮榮有限公司
- 愛華餅店
- 永興公司
- 元豐公司
- 太平洋農產公司
- 中文報業聯營公司
- 華立廣告公司
- 大漢公報
- 世界日報
- 國際日報
- 精工錄影音响修理
- 美琪餅店茶餐廳
- 新雅粵菜館
- 新華中心
- 環球旅行社
- 金石餐廳餅店
- 金禧餅店
- 日產牌純靈芝
- 加聯國際有限公司
- 安亞旅遊
- 忠誠駕駛學校
- 莊氏中國傢俱中心
- 視韻影音中心
- 利達銀業
- 和諧報稅服務中心
- 溫哥華雅仕地毯窗飾
- 莎莉餅屋
- 華聲錄影公司
- 南興行
- 公用電器公司
- 僑益公司
- 廣興公司
- 喜萬年酒樓
- 大中華公司
- 芸生公司
- 廣州樓
- 福國公司
- 東風貿易公司
- 六福公司
- 紅鶴酒家
- 漢記麵家
- 泰興公司
- B C 銀行
- 嘉頓餅家
- 一定好麵家
- 香港貿易公司
- 僑信參茸行
- 萬昌公司
- 香港市場
- 袁周燦出入口公司
- 華麗園麵家
- 日升豆腐公司
- 大安公司
- 偉發公司
- 金山市場
- 加拿大滙豐銀行
- 加拿大天鵝國際旅遊有限公司
- 星晨旅遊
- 采絲 FASHIONS
- 寶麗旅行社
- 花旗麵廠
- 南華麵廠
- 惠記鮮蛋
- 金菊園麵家
- 明和鐵行
- 頂好豆腐
- 百福豆腐
- 華記果欄
- 華僑之聲
- 日昇豆腐公司
- 梁偉洪
- 新法駕駛學校
- 鹿苑小廚
- 金天鵝酒家
- 大福利唐山雜貨
- 高美海鮮牛扒屋
- 依莉美容屋
- 奇華餅家
- 亞洲瓷磚
- 汽車配件
- 家家樂食品中心
- 永恆生活產品
- 東王傢俱
- 列治文新唐人街
- 致生文具裁縫用品
- 美心餅店
- 瑞珊美容中心
- 美景食屋
- 國家無線電公司
- 華僑金行
- 翡翠旅行社
- 李白樓海鮮酒家
- 銀座日本料理
- 環球車身修理中心
- 萬寶燕梳
- 中國糧油有限公司
- 天仁茗茶
- 納偉旅行社
- 美斯餐廳
- 片打海鮮
- 平霸電視公司
- 華隆公司
- 龍鳳餅家
- 黎紹聰
- 陳大同
- 王志龍駕駛學校
- 心愛餅屋
- 翠華窗飾
- 權記菜館
- 達時旅運中心
- 富怡窗飾
- 均安旅行社
- 華興車身修理
- 舒雅窗飾
- 華輝水電五金
- 廉記牛肉粉

GUILDFORD MOTORS INC.  
 O GEE GRAPHICS  
 TIRELAND DISCOUNT CENTRE  
 CANADIAN AIRLINES INTERNATIONAL  
 ANDY'S TUNE-UP  
 LILY'S FASHIONS  
 DORSET COLLEGE  
 KEYSTONE REALTY

ROGERS CABLE TV--VANCOUVER  
 ROGERS CABLE TV--FRASER  
 ROGERS CABLE TV--VICTORIA  
 WEST COAST CABLEVISION  
 WESTERN CABLEVISION LTD.  
 DELTA CABLE TELEVISION LTD.  
 SHAW CABLE SYSTEMS (B.C.) LTD.  
 FAST SERVICE CUSTOMS BROKERS INC.  
 FUJI PHOTO FILM CANADA INC.  
 YEELY ENTERPRISES LTD.

富怡窗飾  
 均安旅行社  
 華興車身修理  
 舒雅窗飾  
 華輝水電五金  
 廉記牛肉粉

全敬賀

(排名不分先後)

494 W. 39th Ave., Vancouver, B.C. Canada V5Y 2P7 Tel. (604) 321-5266 FAX. 321-9625